



Oraciones Católicas


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

Oraciones Católicas

Nil obstat:

MANUEL RUIZ,

Censor deputatus.

BOSTONIAE, JULII 4, 1900.

Imprimatur:

GULIELMUS BYRNE, V.G.,

Administrator.



O Dios Eterno y Todopoderoso, danos aumento de Fe, Esperanza y Caridad para que podamos alcanzar lo que nos has prometido y practicar lo que nos has mandado; por Jesucristo Nuestro Señor. *Amén.*

Catholic Church.

CATHOLIC PRAYERS

IN SPANISH AND ENGLISH

SELECTED AND ARRANGED FOR THE OCCASION OF THE VISIT TO THE UNITED STATES OF THE SCHOOL TEACHERS OF CUBA

A GIFT OF

THEIR BRETHREN IN THE FAITH



1900

PRINTED AT HARVARD UNIVERSITY

ORACIONES CATÓLICAS

EN ESPAÑOL É INGLÉS

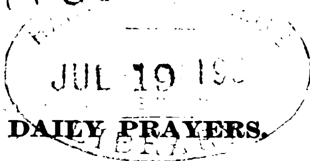
ESCOGIDAS Y DISPUESTAS CON OCASIÓN DE
LA VISITA Á LOS ESTADOS UNIDOS DE
LOS MAESTROS Y MAESTRAS DE
ESCUELA DE CUBA

Y Á ELLOS OFRECIDAS POR

SUS HERMANOS EN LA FE

1900

IMPRENTA DE LA UNIVERSIDAD DE HARVARD



DAILY PRAYERS.

✠ By the sign of the holy cross deliver us, O Lord our God, from all our enemies. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost. *Amen.*

The Lord's Prayer.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. *Amen.*

The Hail Mary.

Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee: blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. *Amen.*

The Creed.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, his only Son,

ORACIONES COTIDIANAS.

✠ Por la Señal de la Santa Cruz de nuestros enemigos líbranos, Señor Dios nuestro. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén, Jesús.*

El Padre Nuestro.

Padre nuestro que estás en los Cielos: Santificado sea el tu nombre. Venga á nos el tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de mal. *Amén.*

El Ave María.

Dios te salve, María, llena eres de gracia. El Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres. Y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. *Amén, Jesús.*

El Credo.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, criador del Cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único hijo,

our Lord; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell; the third day he arose again from the dead; he ascended into heaven, sitteth at the right hand of God the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. *Amen.*

Act of Faith.

O my God, I firmly believe all the sacred truths which thy Holy Catholic Church believes and teaches; because thou hast revealed them, who canst neither deceive nor be deceived.

Act of Hope.

O my God, relying on thy infinite goodness and promises I hope to obtain the pardon of my sins, the assistance of thy grace, and life everlasting; through the merits of Jesus Christ our Lord and Saviour.

Act of Charity.

O my God, I love thee above all things with my whole heart and soul, purely because thou art infinitely perfect and deserving of all love. I love also my neighbor as myself for the love of thee. I forgive all who have injured me, and I ask pardon of all whom I have injured.

Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo. Y nació de Santa María virgen. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato. Fué crucificado, muerto y sepultado. Descendió á los infernos, y al tercero día resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre, Todopoderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. *Amén, Jesús.*

Acto de Fe.

Dios mío, creo firmamente todas las sagradas verdades que vuestra Santa Iglesia Católica cree y enseña, porque Vos, que no podéis engañar, ni ser engañado, las habéis revelado.

Acto de Esperanza.

Dios mío, confiando en vuestra bondad y promesas, espero obtener el perdón de mis pecados, el auxilio de vuestra gracia, y la vida eterna: por los méritos de Jesucristo, nuestro Señor y Redentor.

Acto de Caridad.

Dios mío, os amo sobre todas las cosas, con todo mi corazón y con toda mi alma, porque sois infinitamente perfecto, y digno de todo amor: amo también á mi prójimo como á mí mismo, por amor vuestro; perdono á cuantos me hayan injuriado, y pido perdón á cuantos haya yo podido injuriar.

The General Confession.

I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, and to all the Saints, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech Blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, to pray to the Lord our God for me. *Amen.*

Gloria Patri.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *Amen.*

The Angelus.

The angel of the Lord declared unto Mary: And she conceived by the Holy Ghost.

Hail Mary . . .

Behold the handmaid of the Lord: Be it done unto me according to thy word.

Hail Mary . . .

AND THE WORD WAS MADE FLESH: And dwelt among us.

Hail Mary . . .

Pray for us, O holy Mother of God,

That we may be made worthy of the promises of Christ.

La Confesión General.

Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, y á la bienaventurada siempre virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos; y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto, ruego á la bienaventurada siempre virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos; y á vos, Padre, que roguéis por mí á Dios, nuestro Señor. *Amén.*

Gloria Patri.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por todos los siglos de los siglos. *Amén.*

Las Aves Marías.

El ángel del Señor anunció á María y concibió del Espíritu Santo.

Dios te salve María . . .

Hé aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.

Dios te salve María . . .

Y el Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros.

Dios te salve María . . .

Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios,

Para que seamos dignos de las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.

We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may, by his Passion and Cross, be brought to the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Salve Regina.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, our Life, our Sweetness, and our Hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we lift up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us. And after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O most clement, most pious, most sweet Virgin Mary. Pray for us, O holy Mother of God, that we may be made worthy of the promises of Christ. *Amen.*

MORNING OFFERING

To the Sacred Heart of Jesus.

O my God, I offer thee my prayers, works, and sufferings this day, in union with the Sacred Heart of Jesus, for the intentions for which he pleads and offers himself in Holy Mass, in thanksgiving for thy favors, in reparation for our offences, and for the petitions of all our associates. *Amen.*

League of the Sacred Heart.

Os rogamos, Señor, derraméis vuestra gracia en nuestras almas, para que nos á quienes la Encarnación de Cristo Nuestro Señor fué revelada por el anuncio de un ángel, podamos por su Pasión y muerte alcanzar la gloria de su resurrección; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

La Salve.

Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve, á ti llamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro muéstranos á Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh, clementísima! ¡Oh, piadosa! ¡Oh, Dulce Virgen María! Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de las promesas de nuestro Señor Jesucristo. *Amén, Jesús.*

OFRECIMIENTO COTIDIANO

al Sagrado Corazón de Jesús.

Dios mío, os ofrezco mis oraciones, obras y sufrimientos de este día, en unión con el Sagrado Corazón de Jesús, por las intenciones por las cuales os suplico en el Santo Sacrificio de la Misa, en acción de gracias por vuestros favores, en reparación por nuestras ofensas y por las peticiones de todos los socios. *Amén.*

LIGA DEL SAGRADO CORAZÓN.

To the Most Blessed Virgin Mary.

O Blessed Lady, my Mother, I offer myself to you; and in proof of my filial affection I consecrate to you this day my eyes, my ears, my tongue, my heart; in a word, all my being; and now that I am wholly yours, Mother most merciful, keep and protect me as your own possession; through Christ our Lord. *Amen.*

Blessed and praised be the most holy Sacrament of the altar; and the most pure conception of our Lady, the Virgin Mary, conceived in a state of grace, without stain of original sin from the first moment of her life. *Amen.*

Jesus, Mary, and Joseph, I give you my heart and soul.

Jesus, Mary, and Joseph, assist me in my last agony.

Jesus, Mary, and Joseph, I wish to die in your arms.

To my Guardian Angel.

Angel of God, who hast been sent to be my guardian, defend me against the enemies of my soul; enlighten my mind, inflame my will, and teach me the road which leads to virtue and to everlasting life. *Amen.*

Prayer to St. Anthony of Padua.

O most glorious St. Anthony, who, for your pure and burning love to Jesus Christ, deserved to receive him in your arms from our Blessed Virgin Mother Mary, grant, by this favor, your protection and

A María Santísima.

¡ Oh, Señora mía ! ¡ Oh, Madre mía ! Yo me ofrezco todo á Vos; y en prueba de mi filial afecto os consagro en este día mis ojos, mis oídos, mi lengua, mi corazón, en una palabra, todo mi ser. Ya que soy todo vuestro, Madre de bondad, guardadme y defendedme como cosa y posesión vuestra; por Cristo Nuestro Señor. *Amén.*

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del altar y la purísima concepción de nuestra Señora la Virgen María, concebida en gracia y sin mancha de pecado original desde el primer instante de su ser natural. *Amén, Jesús.*

Jesús, María y José, os doy el corazón y el alma mía.

Jesús, María y José, asistidme en la última agonía.

Jesús, María y José, espire en vuestros brazos el alma mía.

Al Ángel de Guarda.

Ángel de Dios, que estás encargado de mi custodia, defiéndeme contra los enemigos de mi alma, ilumina mi espíritu, abrasa mi voluntad y enséñame el camino que conduce á la verdad y á la vida eterna. *Amén.*

Oración al Glorioso S. Antonio de Padua.

Gloriosísimo San Antonio, que por tu acendrado amor y encendida caridad á Jesucristo, mereciste recibirle en tus brazos de los de su beatísima Madre la Virgen María, concédeme por esta gracia tu protección y patrocinio; para que abrasada mi alma en el

patronage; that my soul being enkindled by the fire of divine love may be the home and throne of my adorable Saviour; that it may be filled with all graces and gifts which will make it agreeable to God, as you were yourself by your virtues; and that, walking through this world in your footsteps and imitating your holy life, I may deserve a similar reward, such as you enjoy with Jesus and Mary in the eternal glory. *Amen.*

Before Meals.

✠ Bless us, O Lord, and these thy gifts which we are about to receive from thy bounty; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

After Meals.

✠ We give thee thanks for all thy blessings, Almighty Lord, who livest and reignest world without end. *Amen.*

fuego del divino amor, sea ella la morada y el trono donde habite mi adorable Salvador, para llenarla de todas las gracias y dones que me hagan agradable á Dios, como tú lo fuiste por tus virtudes, y para que siguiendo en este mundo tus pasos, é imitando los de tu santa vida, merezca yo un premio semejante al que tú gozas con Jesús y María en la gloria. *Amén.*

Antes de Comer.

✠ Bendecid, Señor, á nosotros y al alimento que vamos á tomar, y hemos recibido de vuestra divina Providencia; por nuestro Señor Jesucristo. *Amén.*

Después de Comer.

✠ Os damos gracias por todos vuestros beneficios, Dios omnipotente, que vives y reinas en los siglos de los siglos. *Amén.*

ORDINARY OF THE MASS.

The Priest, standing at the foot of the altar, crosses himself and says what follows with the Assistant or Server, who makes the responses.

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

P. I will go unto the altar of God.

A. To God, who giveth joy to my youth.

PSALM XLII.

P. JUDGE me, O God, and distinguish my cause from the nation that is not holy: deliver me from the unjust and deceitful man.

A. For thou, O God, art my strength: why hast thou cast me off? and why do I go sorrowful whilst the enemy afflicteth me?

P. Send forth thy light and thy truth: they have conducted me and brought me unto thy holy mount, and into thy tabernacles.

A. And I will go unto the altar of God: to God, who giveth joy to my youth.

P. I will praise thee on the harp, O God, my God: why art thou sorrowful, O my soul? and why dost thou disquiet me?

A. Hope in God, for I will still give praise to him, who is the salvation of my countenance, and my God.

P. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

ORDINARIO DE LA MISA.

El Sacerdote, estando delante del altar, hace la señal de la Cruz y dice lo que sigue con el Ministro ó Ayudante, que le responde:

S. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén.*

S. Me acercaré al altar de Dios.

M. De Dios, que llena mi juventud de una santa alegría.

SALMO XLII.

S. JUZGADME, Señor, y volved por mi causa delante de la gente no santa; y libradme del hombre inicuo y engañador.

M. Porque vos solo, Dios mío, sois mi fortaleza, ¿por qué me habéis abandonado? y ¿por qué camino yo con rostro triste cuando me aflige mi enemigo?

S. Iluminadme con vuestra luz, y enseñadme con vuestra verdad: ellas son las que me han conducido, y me han introducido en vuestro monte santo y en vuestros tabernáculos.

M. Y yo me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena mi juventud de una santa alegría.

S. Cantaré vuestras alabanzas sobre el harpa, ¡oh, mi Dios y mi Señor! Alma mía, ¿por qué estás triste, y me llenas de turbación?

M. Confía en Dios, porque yo le rendiré aún nuevas acciones de gracias: él es la salud y la alegría de mi semblante; él es mi Dios.

S. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.

A. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *Amen.*

(*In Masses for the Dead, this Psalm is not said.*)

P. I will go unto the altar of God.
A. To God, who giveth joy to my youth.
P. Our help is in the name of the Lord.
A. Who hath made heaven and earth.

The Confiteor.

P. I confess to Almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore, I beseech the blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, and all the Saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

The Server responds:

A. May the Almighty God have mercy upon thee, forgive thee thy sins, and bring thee to life everlasting.

The Priest says: Amen.

The Servers say the Confiteor, except that where the Priest says to you, brethren, *the Servers say* to you, Father.

M. Ahora y siempre y por todos los siglos de los siglos. *Amén.*

(*Las Misas de Difuntos no tienen este Salmo.*)

S. Yo me acercaré al altar de Dios.

M. De Dios, que llena mi juventud de una santa alegría.

S. Nuestro socorro está en el nombre del Señor.

M. Que ha hecho el Cielo y la tierra.

LA CONFESIÓN.

S. Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, los santos Apóstoles San Pedro y Pablo, á todos los santos, y á vosotros, ó hermanos míos, que pequé gravemente de pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa; por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los santos, y á vosotros, ó hermanos míos, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor.

El Ministro ó Ayudante responde:

Dios Todopoderoso se compadezca y tenga misericordia de ti, y después de perdonados tus pecados te lleve á la vida eterna.

El Sacerdote responde: Amén.

Los Ministros ó Ayudantes repiten la Confesión, y donde el Sacerdote dice á vosotros, oh hermanos míos, *se dice*: á ti, Padre.

Then the Priest says:

May Almighty God be merciful to you, forgive you your sins, and bring you to everlasting life.

A. Amen.

P. May the Almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

A. Amen.

P. Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

A. And thy people shall rejoice in thee.

P. Show us, O Lord, thy mercy.

A. And grant us thy salvation.

P. O Lord, hear my prayer.

A. And let my cry come unto thee.

P. The Lord be with you.

A. And with thy spirit.

P. Let us pray.

TAKE away from us our iniquities, we beseech thee, O Lord; that we may be worthy to enter with pure minds into the Holy of Holies; through Christ our Lord. *Amen.*

The Priest, going up to the altar and kissing it, says:

WE beseech thee, O Lord, by the merits of thy Saints whose relics are here, and of all the Saints, that thou wouldst vouchsafe to forgive me all my sins. *Amen.*

The Priest goes to the right side and says the Introit.

He then goes to the middle of the altar and says:

Lord, have mercy.

A. Lord, have mercy.

Después dice el Sacerdote:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y después de perdonados vuestros pecados os lleve á la vida eterna.

M. Amén.

El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, la absolución y remisión de nuestros pecados.

M. Amén.

S. Oh Dios, volveos hacia nosotros, y nos daréis la vida.

M. Y tu pueblo se alegrará en ti.

S. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia.

M. Y dadnos vuestra salud.

S. Señor, escuchad mis ruegos.

M. Y mis clamores lleguen hasta vos.

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Roguemos.

Quitad, Señor, de nosotros y borrad nuestras iniquidades, para que así podamos entrar con un corazón y alma puros en vuestro santuario; por Jesucristo Señor nuestro. *Amén.*

El Sacerdote dice, acercándose al altar y besándole:

Os pedimos, Señor, por los méritos de vuestros santos, cuyas reliquias están en este altar, y por los méritos de todos los demás bienaventurados, que os dignéis perdonar mis pecados. *Amén.*

El sacerdote va al lado derecho y dice el Introito.

Después viene al medio del altar y dice:

Señor, tened piedad de nosotros.

M. Señor, tened piedad de nosotros.

P. Lord, have mercy.
A. Christ, have mercy.
P. Christ, have mercy.
A. Christ, have mercy.
P. Lord, have mercy.
A. Lord, have mercy.
P. Lord, have mercy.

He then says or sings the following canticle, which is omitted in Masses for the Dead and on all days for which the color of vestments is violet.

The Gloria in Excelsis.

Glory be to God on high,
And on earth peace to men of good will.
We praise thee:
We bless thee:
We adore thee:
We glorify thee:
We give thee thanks for thy great glory.
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty:
O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son:
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father:
Who takest away the sins of the world, have mercy on us:
Thou who takest away the sins of the world, receive our prayers;
Thou who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us.
For thou only art holy:
Thou only art the Lord:

S. Señor, tened piedad de nosotros.
M. Cristo, tened piedad de nosotros.
S. Cristo, tened piedad de nosotros.
M. Cristo, tened piedad de nosotros.
S. Señor, tened piedad de nosotros.
M. Señor, tened piedad de nosotros.
S. Señor, tened piedad de nosotros.

Después dice el cántico siguiente, que se omite en las Misas de Difuntos y en todos los días que el color es morado.

El Gloria in Excelsis.

Gloria á Dios en lo más alto de los Cielos,
Y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad.
Señor, nosotros os alabamos :
Os bendecimos :
Os adoramos :
Os glorificamos :
Os damos gracias por vuestra gloria infinita.
Señor Dios Rey de los Cielos, Dios Padre Todopoderoso :
Señor hijo unigénito de Dios :
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre :
Vos que borráis los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros :
Vos que borráis los pecados del mundo, oid nuestros ruegos ;
Vos que estáis sentado á la diestra del Padre, tened piedad de nosotros.
Por que vos sois solo santo :
El solo Señor :

Thou only, O Jesus Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

The Priest, kissing the altar and turning to the people, says:

The Lord be with you.
A. And with thy spirit.
P. Let us pray.

The Priest goes to the right side of the altar, where certain prayers are said which vary with the day; at the close of which is said: Amen.

Then is said the Epistle, the Gradual, Alleluia, and Sequence, if there be any, or the Tract, which also differs every day; and having finished, he returns to the middle of the altar and, inclining a little, says:

Cleanse my heart and my lips, O Almighty God, as thou didst purify the lips of the prophet Isaiah with a burning coal; and purify me in such a manner as to make me worthy to declare thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Grant me thy blessing, O Lord.

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and purely say his holy Gospel.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

He then goes to the Gospel side and says:

The Lord be with you.
A. And with thy spirit.
P. Continuation of the holy Gospel according to N.

El solo Altísimo Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Después el Sacerdote, besando el altar y volviéndose al pueblo, dice:

S. El señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Roguemos.

El Sacerdote va al lado derecho del altar, donde dice las oraciones, que por lo común son diversas todos los días, al fin de las cuales se responde: Amén.

Después se dice la Epístola, el Gradual, Aleluya y Secuencia, si la hay, ó el Tracto, que también son diversos todos los días: y concluidos vuelve al medio del altar, donde inclinado un poco, dice:

Purificad mi corazón y mis labios, oh Dios Todopoderoso, como purificasteis los labios del Profeta Isaias con un carbón encendido; y dignaos purificarme de tal modo que yo pueda anunciar dignamente vuestro Santo Evangelio; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Dadme, Señor, vuestra bendición.

El Señor sea en mi corazón y en mis labios para que yo pueda anunciar dignamente y como conviene su Santo Evangelio.

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. *Amén.*

Va después al lado del Evangelio y dice:

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Continuación del Santo Evangelio según San N.

As he says these words he makes the sign of the cross over the book and crosses himself on the forehead, mouth, and breast.

A. Glory be to thee, O Lord.

The Priest says the Gospel, and the Server responds:

Praise be to thee, O Christ.

The Priest, having finished, kisses the book and says:

By the grace of the Gospel may our sins be blotted out. *Amen.*

Facing the middle of the altar, the Priest then says the following Creed:

I BELIEVE in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, born of the Father before all ages. God of God: Light of Light: very God of very God; begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and *became incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary:* AND WAS MADE MAN. (This is said kneeling.) He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. The third day he rose again, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge the living and the dead; of whose kingdom there shall be no end.

And in the Holy Ghost, the Lord and giver of life,

Mientras dice estas palabras hace la señal de la cruz sobre el libro, y después sobre su frente, boca y pecho.

M. La gloria os sea dada á vos, Señor.

El Sacerdote lee el Evangelio, y el ayudante dice:

La alabanza os sea dada á vos, Cristo.

El Sacerdote concluido besa el libro y dice:

Por la virtud del Santo Evangelio nos sean perdonados nuestros pecados.

Después puesto en medio del altar dice el símbolo siguiente:

CREO en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Criador del Cielo y la tierra, de todas las cosas visibles é invisibles: y en un solo Señor Jesucristo: Hijo único de Dios; que nació del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz; verdadero Dios de Dios verdadero, que no ha sido criado sino engendrado, que es una misma sustancia con el Padre, y por quien todas las cosas han sido hechas; que bajó de los Cielos por nosotros y por nuestra salud, y *encarnó del Espíritu Santo en las puras entrañas de la Virgen María, y* SE HIZO HOMBRE. (Ésto lo dice arrodillado.) Que ha sido también crucificado por nosotros y bajo el poder de Poncio Pilato padeció y fué sepultado. Que resucitó al tercero día según estaba anunciado en las Santas Escrituras; que subió á los Cielos, y está sentado á la derecha de Dios Padre. Que vendrá de nuevo lleno de gloria á juzgar á los vivos y á los muertos, y cuyo reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo también Dios y Señor, que nos da la vida, que procede del Padre y del Hijo, que es

who proceedeth from the Father and the Son: who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: who spoke by the prophets. And one holy Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. *Amen.*

Having finished the Creed, the Priest kisses the altar and, turning to the people, says:

The Lord be with you.
A. And with thy spirit.

He then says Let us pray, *and the Offertory, which varies with the Mass, follows in a low voice; and having finished, he takes the paten with the Host, and, lifting his hands and eyes toward heaven, says:*

Accept, O holy Father, almighty, eternal God, this immaculate Host, which I, thy unworthy servant, offer unto thee, my living and true God, for my innumerable sins, offences, and negligences, and for all here present; as also for all faithful Christians, both living and dead, that it may be profitable for my own and for their salvation unto life eternal. *Amen.*

In continuation he blesses water, which he mingles with wine in the chalice, saying:

O God, who, in creating human nature didst wonderfully dignify it, and hast still more wonderfully renewed it; grant that, by the mystery of this water and wine, we may be partakers of his divinity

adorado y glorificado juntamente con el Padre y el Hijo, que nos ha hablado por los Profetas. Creo que la Iglesia es una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo bautismo que perdona todos los pecados; espero la resurrección de los muertos, y otra vida que ha de haber después de ésta. *Así sea.*

Concluido el símbolo, el Sacerdote besa el altar, y vuelto al pueblo, dice:

El Señor sea con vosotros.
M. Y con tu espíritu.

Después dice Oremus, *y sigue el ofertorio en voz baja, que varía según la Misa; y concluido toma la patena con la hostia, y levantando sus manos y los ojos al Cielo, dice:*

Recibid, oh Padre Santo, omnipotente, eterno Dios, esta hostia sin mancha, que yo el más indigno siervo vuestro ofrezco á vos que sois mi Dios, vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y omisiones, por todos los que están presentes, y por todos los fieles Cristianos vivos y difuntos; para que á mí y á ellos nos aproveche y sea salud para la vida eterna. *Amén.*

En seguida bendice el agua, que mezcla con el vino en el cáliz, diciendo:

Oh Dios, que por un milagro de vuestro poder criaste al hombre en el más noble estado, y que por una maravilla todavía más grande, le habéis restablecido en su dignidad, concedednos por el misterio de esta agua y de este vino, que algún día tengamos

who vouchsafed to become partaker of our humanity, Jesus Christ, thy Son, our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, one God, for ever and ever. *Amen.*

The Priest offers the chalice, saying:

We offer unto thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching thy clemency, that in the sight of thy divine Majesty it may ascend with the odor of sweetness, for our salvation and for that of the whole world. *Amen.*

He continues, bowing before the altar:

In a spirit of humility, and with a contrite heart, let us be received by thee, O Lord, and grant that the sacrifice we offer in thy sight this day may be pleasing to thee, O Lord God.

Blessing the bread and wine which are offered, he says:

Come, O Sanctifier, almighty, eternal God, and bless this sacrifice, prepared to thy holy name.

Going to the Epistle side, he washes his fingers, saying:

I will wash my hands among the innocent: and will encompass thy altar, O Lord.

That I may hear the voice of praise: and tell of all thy marvellous works.

I have loved, O Lord, the beauty of thy house; and the place where thy glory dwelleth.

parte y seamos participantes de la divinidad de aquel que se dignó vestir nuestra humana naturaleza, Jesucristo vuestro hijo y nuestro Señor, que con vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos.

M. Así sea.

El Sacerdote ofrece el cáliz y dice:

Señor, os ofrecemos el cáliz de la salud, suplicando vuestra clemencia, para que sea presentado y suba en olor de suavidad ante el acatamiento de vuestra divina Majestad por nuestra salud y la de todo el mundo. *Amén.*

Después inclinado delante del altar, dice:

Nosotros nos presentamos delante de vos, oh Señor, con un espíritu humillado y un corazón contrito: recibidnos, Dios y Señor, aceptad nuestro sacrificio, y haced que de tal modo se presente ante vos, que os sea agradable.

Bendiciendo el pan y el vino que ha ofrecido, dice:

Venid, Dios eterno, santificador omnipotente, y bendecid este sacrificio preparado para gloria de vuestro santísimo nombre.

Pasando después al lado de la Epístola, lava sus manos, diciendo:

Lavaré mis manos con los que son inocentes, y rodearé vuestro altar, oh Señor.

A fin de oir la voz de vuestras alabanzas, y contar todas vuestras maravillas.

Señor, yo he amado la hermosura de vuestra casa y el lugar donde reside vuestra gloria.

Take not away my soul, O God, with the wicked: nor my life with men of blood.

In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

As for me, I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy upon me.

My foot hath stood in the right path: in the churches I will bless thee, O Lord.

Glory be to the Father, etc.

The Priest, returning to the centre and bowing, prays:

RECEIVE, O holy Trinity, this oblation, which we make to thee in memory of the Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ, and in honor of Blessed Mary ever Virgin, of blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, of these and of all the Saints: that it may be available to their honor and our salvation; and may they vouchsafe to intercede for us in heaven, whose memory we celebrate on earth; through the same Christ our Lord. *Amen.*

The Priest turns to the people, saying:

BRETHREN, pray that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father Almighty.

A. May the Lord receive the sacrifice from thy hands, to the praise and glory of his name, to our benefit, and to that of all his holy Church.

P. Amen.

Y así no perdáis, oh Dios mío, mi alma con los impíos, y mi vida con los hombres sanguinarios.

Que tienen llenas sus manos de injusticias y maldades, y su derecha llena de presentes.

Pero á mí que he caminado por las sendas de la inocencia, libradme, y usad conmigo de vuestra misericordia.

Mi pie ha permanecido firme en los caminos rectos: yo os bendeciré en la congregación de los fieles.

Gloria al Padre, etc.

El Sacerdote, volviendo al medio del altar, inclinado un poco, continúa diciendo:

Recibid, oh Trinidad Santa, esta oblación que os ofrecemos en memoria de la Pasión, de la Resurrección y de la Ascensión de N. S. Jesucristo; y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, de san Juan Bautista, de los santos Apóstoles San Pedro y San Pablo: de éstos y todos los demás santos para que á ellos les sirva de honor y á nosotros de salud, y también para que se dignen rogar por nosotros en los Cielos todos aquellos cuya memoria renovamos en la tierra; por el mismo Jesucristo nuestro Señor. *Así sea.*

El Sacerdote se vuelve al pueblo y dice:

Rogad, hermanos míos, para que mi sacrificio, que lo es también vuestro, sea agradable á Dios Padre Todopoderoso.

M. El Señor reciba el sacrificio que tú le ofreces, para gloria y alabanza de su santo nombre, para nuestra particular utilidad, y por el bien de toda su Santa Iglesia.

S. Amén.

He says the secret, or silent, prayers, which vary with the time; at the end of which he says aloud:

World without end.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with thy spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up unto the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is meet and just.

As there are many different Prefaces for the festivals of the year, that follows which is proper for the occasion. If there is none, he says the following:

P. It is truly meet and just, right and salutary, that we should always and in all places give thanks to thee, O holy Lord, Father Almighty, Eternal God. Who, together with thy only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God and one Lord, not in a singularity of one Person, but in a Trinity of one substance. For that which by thy revelation we believe of thy glory, the same we believe of thy Son, and the same of the Holy Ghost, without any difference or distinction. That, in confession of a true and eternal Deity, distinctness in the persons, unity in the essence, and equality in the majesty may be adored. Whom the angels and archangels, the cherubim also and seraphim, do praise, who cease not daily to cry out with one voice, saying:

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth! Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is he that cometh in the name of the Lord! Hosanna in the highest!

El Sacerdote después en la misma voz dice las oraciones secretas, que varían los más de los días, al fin de las cuales levanta la voz para decir:

Por todos los siglos de los siglos.

M. Así sea.

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Levantad vuestros corazones.

M. Nosotros los tenemos al Señor.

S. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

M. Es verdaderamente digno y justo el hacerlo.

Como hay muchos prefacios distintos para las festividades del año se toma el que es propio de cada una; y cuando no le tienen se dice el común que sigue:

Es verdaderamente una cosa justa, digna, equitativa y saludable que nosotros os demos gracias en todo tiempo y en todos lugares, oh Señor Santo, Padre Todopoderoso, eterno Dios; por medio de Jesucristo nuestro Señor: por quien los ángeles alaban vuestra majestad, la adoran las Dominaciones, la honran las Potestades con un estremecimiento respetuoso; los Cielos, y las virtudes de los Cielos, y los Serafines bienaventurados celebran juntamente su gloria con trasportes y cánticos de alegría, con los cuales juntamos nosotros nuestras voces, rogándoos que os dignéis recibirlas, diciendo con una confesión humilde:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos: llenos están los Cielos y la tierra de vuestra gloria: Hosana: salud y gloria en lo más alto de los Cielos: bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosana: salud y gloria en lo más alto de los Cielos.

The Canon of the Mass.*

The Priest, raising his hands to heaven, joins them and, bowing slightly, says:

We therefore humbly pray and beseech thee, most merciful Father, through Jesus Christ thy Son, our Lord (*he kisses the altar*), that thou wouldst vouchsafe to accept and bless these gifts, these presents, these holy unspotted sacrifices, which, in the first place, we offer thee for thy holy Catholic Church, to which vouchsafe to grant peace; as also to protect, unite, and govern it throughout the world, together with thy servant Leo our Pope, John our Bishop, as also all orthodox believers and professors of the Catholic and Apostolic Faith.

Prayers for the Living.

Be mindful, O Lord, of thy servants, men and women.

Here pause and pray for whom you will among the living.

And of all here present, whose faith and devotion are known unto thee: for whom we offer, or who offer up to thee, this sacrifice of praise for themselves, their families and friends, for the redemption of their souls, for the hope of their safety and salvation, and who pay their vows to thee, the eternal, living, and true God.

Communicating with, and honoring in the first place the memory of the glorious and ever Virgin Mary,

* I adore thee, O Everlasting Father, as the beginning and the end of all things; and in whom I desire to live and die.

El Canón de la Misa.*

El Sacerdote levanta las manos al Cielo, las junta después, se inclina, y dice:

Os suplicamos rendidamente, Padre clementísimo, y os pedimos por medio de Jesucristo, vuestro Hijo y Señor nuestro, que os sean agradables y echéis vuestra bendición sobre estos dones, estos presentes y estos santos sacrificios sin mancha, los cuales os ofrecemos en primer lugar por nuestra Santa Iglesia Católica, para que os dignéis darle la paz, guardarla, mantenerla en la unión y gobernarla en toda la tierra juntamente con vuestro siervo Papa nuestro N., Prelado N., y todos los demás que profesan vuestra Santa Fe Católica y Apostólica.

MEMENTO DE LOS VIVOS.

ACORDAOS, Señor, de vuestros siervos, y de vuestras siervas N N.

Aquí se hace mención de todos aquellos por quienes se quiere pedir.

Y de todos los que asisten á este sacrificio, cuya fe y devoción os es conocida, por quienes os ofrecemos, ó que os ofrecen este sacrificio de alabanza, por ellos, y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por la esperanza de su salvación, y de su conservación, y que dirigen sus votos á vos que sois Dios eterno, vivo y verdadero.

Comunicando y venerando la memoria en primer lugar de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo nuestro Dios y Señor, y también de vues-

* *Reflexión:* Yo os adoro, Padre Eterno, como el principio y el fin de todas las cosas, y por quien sois deseo vivir y morir.

Mother of our Lord and God Jesus Christ; as also of the blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus, Linus, Cletus, Clement, Xystus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all thy Saints; by whose merits and prayers grant that we may be always defended by the help of thy protection; through the same Christ our Lord. *Amen.*

The Priest, holding his hands above the Host and the chalice, says as follows:

We therefore beseech thee, O Lord, graciously to accept this oblation of our service, as also of thy whole family; dispose our days in thy peace, command us to be delivered from eternal damnation and to be numbered in the flock of thine elect; through Christ our Lord. *Amen.*

Which oblation do thou, O God, vouchsafe in all things to make blessed, approved, ratified, reasonable, and acceptable, that it may become to us the body and blood of thy most beloved Son, Jesus Christ our Lord.

The Consecration of the Host.

Who, the day before he suffered, took bread into his holy and venerable hands, and with his eyes lifted up towards heaven, to thee, O God, his almighty Father, giving thanks to thee, did bless, break, and give to his disciples, saying: Take, and eat ye all of this, For this is My Body.

ros bienaventurados Apóstoles y Mártires, Pedro y Pablo, Andres, Santiago, Juan, Tomas, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y de todos los demás santos vuestros, por cuyos méritos y ruegos nos concedáis, si os agrada, que en todas las cosas tengamos el auxilio de vuestra protección; por el mismo Jesucristo nuestro Señor. *Así sea.*

El Sacerdote, poniendo las manos sobre la hostia y el cáliz, sigue diciendo:

Os rogamos, oh Dios y Señor, que os dignéis recibir misericordiosamente esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es también de toda vuestra familia, que hagáis gocemos de vuestra paz durante nuestros días: y que siendo preservados de la condenación eterna seamos contados en el número de vuestros escogidos; por Cristo N. Sr. *Así sea.*

Os suplicamos, oh Dios, os dignéis hacer que en todo sea bendita, aprobada, válida, razonable y agradable á vos esta ofrenda, de suerte que para nosotros, para nuestro bien y salud eterna, este pan y este vino sean convertidos en el verdadero cuerpo y sangre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

La Consagración de la Hostia.

El cual en el día antes de su Pasión, tomando el pan en sus santas y venerables manos, levantado sus ojos al Cielo, á vos, Dios, su Padre Todopoderoso, dándoos gracias, lo bendijo, partió, y dió á sus discípulos, diciéndoles: Tomad y comed todos de él, Porque éste es Mi Cuerpo.

Then he adores the consecrated Host, kneeling, elevating it that the people may see and adore; and having put it on the altar he takes the chalice, saying:

THE CONSECRATION OF THE WINE.

IN like manner, after he had supped, taking also this excellent chalice into his holy and venerable hands, and giving thee thanks, he blessed, and gave to his disciples, saying: Take, and drink ye all of this; **FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT; THE MYSTERY OF FAITH; WHICH SHALL BE SHED FOR YOU, AND FOR MANY, TO THE REMISSION OF SINS.**

The Priest, raising the chalice as he did the Host, and placing it above the altar, continues, saying:

As often as ye do these things, ye shall do them in remembrance of me.

The Priest adds:

WHEREFORE, O Lord, we thy servants, as also thy holy people, calling to mind the blessed Passion of the same Christ thy Son, our Lord, his resurrection from hell and glorious ascension into heaven, offer unto thy most excellent Majesty, of thy gifts and presents, a pure Host, a holy Host, an immaculate Host, the holy bread of eternal life, and the chalice of everlasting salvation.

Upon which vouchsafe to look with a propitious and serene countenance, and to accept them, as thou wast graciously pleased to accept the gifts of thy just

Aquí el Sacerdote después de haber adorado de rodillas el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo lo levanta en alto, para que el pueblo lo vea y adore, y poniéndole sobre el altar, toma el cáliz, diciendo:

LA CONSAGRACIÓN DEL VINO.

DEL mismo modo después de haber cenado, tomando este cáliz excelente en sus santas y venerables manos, dándoos igualmente gracias, lo bendijo y dió á sus discípulos, diciéndoles: Tomad y bebed todos de él. **PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO, MISTERIO DE FE, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS POR EL PERDÓN DE LOS PECADOS.**

El Sacerdote levanta el cáliz como lo hizo con la hostia, y poniéndolo sobre el altar, continúa diciendo:

Cuantas veces hiciereis ésto lo haréis en memoria mía.

El Sacerdote prosigue:

Y POR lo mismo, oh Señor, nosotros vuestros siervos, y con nosotros vuestro pueblo santo, en memoria de la bienaventurada Pasión del mismo Jesucristo, vuestro Hijo nuestro Señor, y de su Resurrección de entre los muertos, como también de su gloriosa Ascensión á los Cielos, ofrecemos á vuestra incorporable Majestad, de los dones que nos habéis dado, esta hostia pura, esta hostia santa, esta hostia sin mancha, el pan sagrado de la vida eterna y el cáliz de la salud perpetua.

Cuyos dones si os agradan dignaos recibirlos, y mirar con semblante dulce y propicio, y aceptarlos tan agradable y benignamente como recibisteis los dones del

servant Abel, and the sacrifice of our patriarch Abraham, and that which thy high priest Melchisedech offered to thee, a holy sacrifice, an immaculate Host.

We most humbly beseech thee, Almighty God, command these things to be carried by the hands of thy holy angel to thy altar on high, in the sight of thy divine Majesty, that as many of us as by participation at this altar shall receive the most sacred body and blood of thy Son, may be filled with all heavenly benediction and grace; through the same Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for the Dead.

Be mindful, O Lord, of thy servants and handmaids who are gone before us with the sign of faith, and sleep in the sleep of peace.

Mention here all for whom you wish to pray.

To these, O Lord, and to all that rest in Christ, grant, we beseech thee, a place of refreshment, light, and peace; through the same Christ our Lord. *Amen.*

The Priest, striking his breast, continuing, says:

And to us sinners, thy servants, hoping in the multitude of thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with thy Holy Apostles and Martyrs; with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua,

justo Abel vuestro siervo, y el sacrificio de nuestro patriarca Abrahán, y el santo sacrificio, y la hostia sin mancha que os ofreció vuestro grande Sacerdote Melchisedech.

Os rogamos humildemente, Dios Todopoderoso, mandéis que estas cosas sean llevadas por las manos de vuestro santo ángel á vuestro altar sublime ante la presencia de vuestra divina Majestad; para que todos los que participemos de este altar y recibamos el sagrado cuerpo y sangre de vuestro hijo, seamos llenos de toda bendición y gracia celestial; por el mismo Cristo nuestro Señor. *Así sea.*

Memento de Difuntos.

Acordaos también, Señor, de vuestros siervos y siervas N N., que nos han precedido con la señal de la fe, y duermen el sueño de la paz.

Aquí se hace mención de todos aquellos por quienes se quiere pedir.

Os pedimos, Señor, que á éstos y á todos los demás que descansan en Cristo les concedáis el lugar del refrigerio de la luz y de la paz; por el mismo Cristo nuestro Señor. *Así sea.*

El Sacerdote, dándose un golpe en el pecho, continúa diciendo:

Y á nosotros también pecadores (vuestros siervos) que esperamos en la abundancia de vuestras misericordias, dignaos concedernos que tengamos parte y compañía con vuestros santos Apóstoles y Mártires, Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Agueda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos vuestros

Agatha, Lucy, Agnes, Cecily, Anastasia, and with all thy Saints; into whose company we beseech thee to admit us, not considering our merit, but freely pardoning our offences; through Christ our Lord.

By whom, O Lord, thou dost always create, sanctify, quicken, bless, and give us all these good things.

Through him, and with him, and in him, is to thee, God the Father Almighty, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory.

The Lord's Prayer.

P. World without end.

A. Amen.

P. Let us pray.

Instructed by thy saving precepts and following thy divine institution, we presume to say: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come: thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation,

A. But deliver us from evil.

P. Amen.

P. Deliver us, we beseech thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary ever Virgin, Mother of God, together with thy blessed Apostles Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mer-

santos, en cuya sociedad y unión os pedimos os dignéis admitirnos, no por nuestros méritos, sino por un efecto de vuestra gracia y misericordia ; por Cristo nuestro Señor. Así sea.

Por medio del cual, Señor, vos criáis siempre y producís todos estos bienes, los vivificáis, los bendecís, y nos los dais.

Por el mismo ; y con el mismo ; y en el mismo, á ti, Dios Padre omnipotente, en unión con el Espíritu Santo, pertenece todo el honor y la gloria.

El Padre Nuestro.

S. Por todos los siglos de los siglos.

M. Así sea.

S. Roguemos.

Instruidos por los preceptos saludables, y según lo ordenado por el mismo Jesucristo, nos atrevemos á decir:

Padre nuestro que estás en los Cielos, santificado sea el tu nombre, venga á nos el tu reino ; hágase tu voluntad así en la tierra como en el Cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación,

M. Mas líbranos de mal.

S. Amén.

S. Os rogamos, Señor, nos libréis de todos los males pasados, presentes y futuros ; y concednos la paz en nuestros días por la intercesión de la gloriosa y bienaventurada siempre Virgen María, Madre de Dios, y por los ruegos de vuestros Apóstoles San Pedro y San

cifully grant peace in our days; that by the assistance of thy mercy we may be always free from sin, and secure from all disturbance.

The Priest uncovers the chalice, takes the Host and breaks it in three parts over the chalice, saying:

Through the same Jesus Christ thy Son our Lord, who with thee in the unity of the Holy Ghost liveth and reigneth God,

P. World without end.

A. Amen.

P. May the peace of the Lord be always with you.

A. And with thy spirit.

The Priest mingles a piece of the Sacred Host in the chalice, saying:

May this mixture and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual to eternal life. *Amen.*

Then striking his breast, he says:

LAMB of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, grant us peace.

LORD Jesus Christ, who saidst to thy Apostles, *Peace I leave with you, my peace I give unto you*, regard not my sins, but the faith of thy Church; and vouchsafe to it that peace and unity which is agree-

Pablo, San Andres y todos los santos, para que asistidos y protejidos de los auxilios de vuestra misericordia, vivamos siempre libres de todo pecado y seguros de toda turbación.

El Sacerdote descubre el cáliz, toma la hostia y la divide en tres partes sobre el cáliz, diciendo:

Por nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo y nuestro Señor, que con vos vive y reina en unidad del Espíritu Santo Dios,

S. Por todos los siglos de los siglos.

M. Así sea.

S. La paz del Señor sea con vosotros siempre.

M. Y con tu espíritu.

El Sacerdote mezcla en el cáliz una pequeña parte de la hostia, diciendo:

Esta mezcla y consagración del cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo sea para nosotros que lo hemos de recibir, una fuente de gracia que nos conduzca á la vida eterna. *Así sea.*

Después dice, dándose golpes de pecho:

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, dános la paz.

¡ Oh Señor Jesucristo ! que dijisteis á vuestros Apóstoles, *yo os doy la paz, yo os dejo la paz;* no miréis á mis pecados sino á la fe de vuestra Iglesia, y dignaos conservarla en paz y en una santa unión, vos que

able to thy will. Who livest and reignest God, for ever and ever. *Amen.*

LORD Jesus Christ, Son of the living God, who, according to the will of the Father, through the coöperation of the Holy Ghost, hast by thy death given life to the world; deliver me by this thy most sacred Body and Blood from all my iniquities and from all evils; and make me always adhere to thy commandments, and never suffer me to be separated from thee: who with the same God the Father and Holy Ghost livest and reignest God for ever and ever. *Amen.*

LET not the participation of thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation: but through thy goodness may it be to me a safeguard and remedy, both of soul and body. Who with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest God for ever and ever. *Amen.*

Holding the Sacred Host in his hands, and having adored it, he says:

I WILL take the bread of heaven, and call upon the name of the Lord.

Then striking his breast, he says three times:

LORD, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: say but the word, and my soul shall be healed.

Blessing himself with the Host, he says:

MAY the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. *Amen.*

siendo Dios vivís y reináis por todos los siglos de los siglos. *Así sea.*

Oh Señor Jesucristo, hijo de Dios vivo, que según la voluntad del Padre, y la cooperación del Espíritu Santo, habéis dado, muriendo, la vida al mundo, libradme por vuestro sacratísimo cuerpo y sangre de todos mis pecados y de todos los demás males, y haced que de tal modo cumpla yo vuestros preceptos, que nunca permitáis me separe de vos, que siendo Dios vivís y reináis con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. *Así sea.*

La recepción de vuestro sagrado cuerpo, Señor mío Jesucristo, que intento sin merecerlo, no me sea motivo de juicio y condenación, y sí me sirva, por vuestra bondad y misericordia, de defensa para el alma y cuerpo, como también de medicina y remedio saludable: que siendo Dios vivís y reináis con Dios Padre, etc.

Tomando la santa hostia en sus manos después de haberla adorado, dice:

Yo recibiré el pan del Cielo, é invocaré el nombre del Señor.

Después, dándose golpes de pecho, dice tres veces:

Señor, yo no soy digno de que vos entréis en mi pobre morada; decid una sola palabra, y mi alma será sana.

Hace la señal de la Cruz con la hostia y dice:

El cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. *Así sea.*

The Priest then uncovers the chalice, and genuflecting, says:

WHAT shall I render to the Lord for all he hath rendered unto me? I will take the chalice of salvation, and call upon the name of the Lord. Praising, I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

He blesses himself with the chalice, saying:

MAY the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to everlasting life. *Amen.*

The People's Communion.

The people approach the sanctuary railing and kneel. After the Assistant has recited the CONFESSION *the Priest says:*

P. MAY Almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.
A. Amen.
P. MAY the almighty and merciful Lord give you pardon, absolution, and remission of your sins.
A. Amen.

Holding up the Holy Sacrament, he says:

BEHOLD the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world.

He repeats three times, Domine, non sum dignus (see page 25), *and then administers the Communion, saying to each:*

MAY the Body of our Lord Jesus Christ preserve thy soul to life everlasting. *Amen.*

El Sacerdote después descubre el cáliz, y lo adora, diciendo:

¿ Con qué corresponderé yo al Señor por todos los beneficios que de su liberalidad he recibido ? Tomaré el cáliz de salud, é invocaré el nombre del Señor. Invocaré al Señor cantando sus alabanzas, y seré libre de mis enemigos.

Hace la señal de la Cruz con el cáliz, diciendo:

La sangre de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. *Así sea.*

La Comunión del Pueblo.

Los fieles se arrodillan alrededor del altar, y, dicha la confesión por el ministro, el Sacerdote dice:

S. Dios Todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y después de perdonados vuestros pecados os lleve á la vida eterna.

M. Amén.

S. El Señor omnipotente y misericordioso os conceda el perdón, la absolución y remisión de vuestros pecados.

M. Amén.

Después presentando la Sagrada Hostia, dice:

Hé aquí el Cordero de Dios, hé aquí El que quita los pecados del mundo.

Después repite tres veces, Señor yo no soy digno de que vos entréis en mi pobre morada; decid una sola palabra, y mi alma será sana.

S. El cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. *Así sea.*

Washing his fingers with water and wine, he says:

GRANT, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and of a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

MAY thy Body, O Lord, which I have received, and thy Blood which I have drunk, cleave to my bosom; and grant that no stain of sin may remain in me, who have been refreshed with pure and holy sacraments. Who livest and reignest world without end. *Amen.*

Standing at the Epistle side, he says the Antiphon called Communion: *then at the middle of the altar he turns to the people, saying:*

The Lord be with you.
A. And with thy spirit.
P. Let us pray.

Then follow the prayers called Post Communion, *which vary with the Mass of the day; concluding, he salutes the people again, saying:*

The Lord be with you.
A. And with thy spirit.
P. Go, the Mass is ended.

On Sundays of Advent, or when the color of vestments is violet, he says instead:

Let us bless the Lord.
A. Thanks be to God.

Purificados luego los dedos con agua y vino, dice:

HACED, Señor, que nosotros recibamos con una alma pura lo que hemos tomado por la boca, y que este don temporal sea para nosotros un remedio eterno.

VUESTRO cuerpo, Señor, que he recibido, y vuestra sangre que he bebido, adhieren á mis entrañas: y concededme por vuestra gracia, que no permanezcan ni queden manchas, ni vestigios de pecado en mí, á quien han alimentado sacramentos tan puros y santos. Que vives y reinas por los siglos de los siglos. *Amén.*

Después estando al lado de la Epístola dice la antífona llamada Comunión: *concluido, se vuelve al pueblo en medio del altar, diciendo:*

El Señor sea con vosotros.
M. Y con tu espíritu.
S. Roguemos.

Dice luego las oraciones llamadas Post communio, *que varían según el rezo del día; concluidas, saluda de nuevo al pueblo, diciendo:*

El Señor sea con vosotros.
M. Y con tu espíritu.
S. Idos: se acabó la Misa.
M. Demos gracias á Dios.

En las Misas de los Domingos de Adviento, Cuaresma y demás que el color es morado, se dice en lugar de ésto:

S. Bendigamos al Señor.
M. Demos gracias á Dios.

The Priest, bowing toward the altar, says:

O HOLY Trinity, let the performance of my homage be pleasing to thee; and grant that the sacrifice which I, unworthy, have offered up in the sight of thy Majesty may be acceptable to thee, and through thy mercy be a propitiation for me, and all those for whom I have offered it; through Christ our Lord.

A. Amen.

Having kissed the altar, he turns and blesses the people, saying:

MAY Almighty God, the Father, Son, and Holy Ghost bless you.

A. Amen.

The Gospel of St. John is said as follows; or any other which is appointed on certain days of the year.

P. The Lord be with you.

A. And with thy spirit.

P. The beginning of the holy Gospel according to John.

A. Glory be to thee, O Lord.

P. IN the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God; the same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but came to give testi-

El Sacerdote, inclinado en medio del altar, dice:

Séaos agradable, oh beatísima Trinidad, este culto de mi esclavitud, y concédednos que este sacrificio que yo, aunque indigno, he ofrecido ante los ojos de vuestra augusta Majestad sea por vuestra misericordia acepto ante vos, y un sufragio de propiciación para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido; por Cristo nuestro Señor. Así sea.

Y habiendo besado el altar, se vuelve al pueblo, y da la bendición, diciendo:

Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, os bendiga.

M. Así sea.

Luego dice el Evangelio de San Juan como sigue, ó algún otro que es diverso en algunos días del año:

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Principio del Santo Evangelio según San Juan.

M. Gloria os sea dada, Señor.

En el principio era el Verbo y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba al principio en Dios: todas las cosas han sido hechas por él, y nada de lo que ha sido hecho se hizo sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres, y la luz resplandeció en medio de las tinieblas, y las tinieblas jamás la comprendieron. Hubo un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. Este vino como testigo de vista para dar testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él. Él no era la luz, pero había venido para dar testimonio de la luz. La luz verdadera era la que ilumina á todos los hombres que

mony of the light. He was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world.

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them he gave power to become the sons of God; to them that believe in his name, who are born, not of blood nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. AND THE WORD WAS MADE FLESH (*here all kneel*) and dwelt among us; and we saw his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth.

A. Thanks be to God.

Thanksgiving after Mass.

O God of goodness, how much thanks we owe for the many wonders thou hast wrought in our favor. Thou hast bowed down the heavens, and hast descended upon our altars. Thou hast hidden thyself under the veil of the sacramental forms, in order that with the eyes of faith we may be able to see the splendor of thy glory. Blessed art thou, O Lord God of Israel, who hast visited us and renewed the memory of our redemption in the Holy Sacrifice of the Mass. Lamb of God, pardon my lack of attention and devotion to such sovereign mysteries; and grant to my soul the fruits of this sacrifice; and that they may serve for its salvation. Amen.

vienen á este mundo. Él estaba en el mundo, y el mundo ha sido hecho por él; pero el mundo no le conoció. Vino á lo que era suyo, y los suyos no le recibieron. Pero él ha dado el poder de ser hechos hijos de Dios á todos aquellos que creen en su nombre, que no han nacido de la sangre ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios mismo. Y EL VERBO SE HIZO CARNE (*ésto lo dice arrodillado*) y habitó entre nosotros, y nosotros hemos visto su gloria; gloria como del unigénito del Padre, estando lleno de gracia y verdad.

M. Demos gracias á Dios.

Después de la Misa en Acción de Gracias.

Dios de bondad, ¿cuántas gracias debo rendiros por tantas maravillas como has obrado en favor nuestro? Tú has inclinado los Cielos y has bajado á nuestros altares, te has escondido bajo el velo de las especies sacramentales, para que con los ojos de la fe viesemos el resplandor de tu gloria: bendito seas, Señor, Dios de Israel, que nos has visitado y renovado la memoria de nuestra redención en el santo sacrificio de la Misa. Cordero de Dios, perdona mis faltas de atención y devoción á tan soberanos misterios, y concede á mi alma los frutos de ese sacrificio, y que sirvan para su salvación. *Amén.*

BENEDICTION OF THE BLESSED SACRAMENT.

O Salutaris.

O saving Victim! opening wide
The gate of Heaven to man below,
Our foes press on from every side;
Thine aid supply, thy strength bestow.

To thy great Name be endless praise,
Immortal Godhead! One in three!
O grant us endless length of days
In our true native land with thee! *Amen.*

Tantum Ergo.

Down in adoration falling,
Lo! the Sacred Host we hail!
Lo! o'er ancient forms departing,
Newer rites of grace prevail;
Faith for all defects supplying
Where the feeble senses fail.

To the Everlasting Father,
And the Son who reigns on high,
With the Holy Ghost proceeding
Forth from each eternally,
Be salvation, honor, blessing,
Might and endless majesty. *Amen.*

P. Thou gavest them bread from heaven.
A. Having in it the sweetness of every taste.
P. Let us pray.

BENDICIÓN DE LA SAGRADA HOSTIA.

O Salutaris.

O Salutaris Hostia,
Quae coeli pandis ostium :
Bella premunt hostilia :
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria. *Amén.*

Tantum Ergo.

Tantum ergo Sacramentum,
Veneremur cernui ;
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui ;
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
Laus et jubilatio ;
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio ;
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. *Amén.*

S. Panem de coelo praestitisti eis.
M. Omne delectamentum in se habentem.
S. Oremus.

O GOD, who, under a wonderful sacrament, hast left us a memorial of thy Passion; grant us, we beseech thee, so to venerate the sacred mysteries of thy Body and Blood that we may ever feel within ourselves the fruit of thy Redemption; who livest and reignest, world without end. *Amen.*

PSALM CXVI.

O PRAISE the Lord, all ye nations! praise him all ye people.

For his mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endureth for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *Amen.*

Deus, qui nobis, sub sacramento mirabili, passionis tuae memoriam reliquisti: tribue, quaesumus, ita nos corporis et sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuae fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. *Amén.*

Psalm CXVI.

Laudate Dominum, omnes gentes: laudate eum, omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. *Amén.*

INSTRUCTION FOR MAKING A GOOD CONFESSION.

By St. Francis de Sales.

In order that confession be valid, it is necessary that it be accompanied by certain conditions, without which there is no confession; and he who confesses without these, commits a sacrilege instead of receiving pardon of his sins.

The first condition is the examination of conscience, which should precede confession; and he who by defect in the examination forgets any mortal sin, sins mortally.

The second is contrition, or at least attrition, with confession. This consists in sorrow for having offended the God of Infinite Goodness, with a firm purpose to offend him no more. This perfect contrition ought not to have any other motive except the love of God; and no other consideration, such as fear of the pains of hell, or of having lost a right to heaven, for then it would be simply attrition. And when one confesses only venial sins, it is necessary to make an act of contrition or of attrition; and to have a firm purpose not to commit those sins again — all or any of them — with the help of divine grace. In this respect some devout persons are at times at fault, who confess merely as a matter of custom, and make a trivial action of this sacrament; who act without special attention, and thus often commit sacrilege; telling things they have not done, and not telling

INSTRUCCIÓN PARA CONFESARSE BIEN.

Por S. Francisco de Sales.

Para que la confesión sea válida es necesario que esté acompañada de algunas condiciones, sin las cuales es nula, y el que se confiesa sin ellas comete un sacrilegio en lugar de recibir el perdón de sus pecados.

La primera condición es el examen de conciencia, que debe preceder la confesión ; y el que por falta de examen olvida algún pecado mortal peca mortalmente.

La segunda es la contrición ó á lo menos la atrición con la confesión : aquella consiste en un pesar de haber ofendido á Dios por su bondad infinita, con firme propósito de no ofenderle más ; y esta voluntad no debe tener otro objeto que el amor de Dios, y no otra alguna consideración, como el temor de las penas del infierno, ó el haber perdido el derecho de poseer el Cielo ; porque entonces sería atrición. Y aun cuando uno se confesase únicamente de pecados veniales, es necesario hacer actos de contrición ó atrición, y tener voluntad deliberada de no volver á cometerlos ó todos ó algunos determinados con el auxilio de la divina gracia. En este punto faltan á veces algunas personas devotas que se confiesan como por costumbre, y hacen una acción ordinaria de este Sacramento, que practican sin particular atención ; en lo cual cometen muchas veces sacrilegios, diciendo

things they have done; having no sorrow whatever for their sins and no firm purpose of amendment, or of doing penance.

The third condition is that the confession be entire, exact, sincere, and without concealment, both as to the nature of the sins they have committed, and the circumstances which change their character. In addition there is the duty of declaring the number of mortal sins when they can be remembered; and if not remembered, to give the number more or less, and to note the time during which the habit continued, without allowing shame or fear to cause one to conceal any sin, no matter how great or serious it may be. As to the circumstances that change the nature of the sin, it is necessary to recall and apply them carefully. For example: if one has stolen any sacred thing, or from a sacred place; for then the theft acquires the malice of sacrilege; if he has sinned scandalously, because then he is a cause of sin to his brethren; and so of other sins. It is necessary, moreover, to observe if he has done any good action for a bad end; as giving alms, or making a present, with a view to any sin.

Beside these three conditions which are essential in the Sacrament of Penance, it is necessary, when possible, that the confession be clear, sincere, and short; telling only the kind of sin, without making a long story; because then it is more of an excuse than an accusation. Above all, one ought to be careful not to reveal the name of the person who may have been an accomplice in the sin.

It is necessary then to choose a confessor who is prudent, wise, and learned. And I believe that

lo que no han hecho, y no diciendo lo que han hecho, no teniendo pesar alguno de sus pecados, ni voluntad deliberada de no volver á cometerlos y de hacer penitencia de ellos.

La tercera condición es, que la confesión sea entera, exacta, sincera y sin rebozo, así en orden á los pecados que se han cometido, como á las circunstancias que mudan de especie. Hay pues obligación de declarar el número de los pecados mortales cuando se puede acordar de ellos, sino se debe decir el número poco más ó menos, y notar el tiempo que ha continuado en pecar, sin que la vergüenza ó temor haga callar alguno por grande ó importante que sea. Por lo que mira á las circunstancias que mudan la especie del pecado es necesario observarlas y aplicarlas muy exactamente. Pongo ejemplo: si ha robado cosas sagradas ó en lugar sagrado, porque entonces el robo tiene la malicia de sacrilegio; si ha pecado con escándalo, porque entonces es causa del pecado de sus hermanos; y así de otros pecados. Es necesario también notar si ha hecho alguna acción buena por mal fin, como dar limosna ó hacer algún presente con designio de algún pecado.

Fuera de estas tres condiciones, que son de esencia en el Sacramento de la Penitencia, conviene (cuanto es posible) que la confesión sea clara, sincera y breve, diciendo solamente la especie del pecado sin contar historias; porque entonces más es excusarse que acusarse: y sobre todo se debe guardar mucho de dar á conocer ni nombrar la persona que puede haber sido cómplice del pecado. Es necesario después buscar un confesor prudente, sabio y esclarecido, y creo que los que procuren ejecutar fielmente lo que acabo de

those who succeed in doing faithfully what I have just said will make, with the grace of God, a holy and salutary confession.

Immediate Preparation.

To prepare one's self well for confession it is well to retire into some private place, and there, in the profound silence of the soul, recall the infinite greatness of God ; humiliate one's self in his presence, and make the following act of adoration.

Prayer.

Sovereign and Adorable Majesty, who I believe art here present, beholding me, hearing me, and penetrating the most secret thoughts of my heart, I adore thee, and acknowledge thee as my God, my Creator, my true Sovereign ; the Lord who by his very nature is the fulness of Being, and therefore cannot cease to be. Wherefore I render thee the adoration due to thee alone ; humbling my soul, and bending my knee, that by these homages I may acknowledge the absolute dominion thou hast over all thy creatures.

The Commandments of God.

I. — I am the Lord thy God ; thou shalt not have strange gods before me.

II. — Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

III. — Remember that thou keep holy the Sabbath day.

IV. — Honor thy father and mother.

V. — Thou shalt not kill.

VI. — Thou shalt not commit adultery.

decir, harán con la gracia de Dios una confesión saludable y santa.

Preparación para la Confesión.

Para prepararse bien á la confesión conviene retirarse en algún lugar secreto, y allí con un profundo silencio del alma reconocer la grandeza infinita de Dios, aniquilarse en su presencia, y hacer este acto de adoración.

ORACIÓN.

Soberana y Adorable Majestad, á quien creo aquí presente mirándome, oyéndome, y sondeando los más secretos pensamientos de mi corazón; yo os adoro, os tengo y reconozco por mi Dios, por mi Criador y mi legítimo Soberano, por aquel Señor que es y siendo por su naturaleza la plenitud del Ser, no puede dejar de ser; en cuya consideración os rindo la adoración debida á vos solo, humillando mi alma y doblando las rodillas para reconocer con estos homenajes el absoluto dominio que tenéis sobre todas vuestras criaturas.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez; los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.
El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.
El tercero, sanctificarás los domingos y las fiestas.
El cuarto, honrarás á tu padre y madre.
El quinto, no matarás.
El sesto, no fornicarás.
El séptimo, no hurtarás.

VII. — Thou shalt not steal.

VIII. — Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

IX. — Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

X. — Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

The Commandments of the Church.

I. — To hear Mass on Sundays and Holydays of Obligation.

II. — To fast and abstain on the days commanded.

III. — To confess at least once a year.

IV. — To receive the Holy Eucharist during the Easter time.

V. — To contribute to the support of our pastors.

Works of Mercy.

The works of mercy are fourteen: seven corporal and seven spiritual.

The Corporal Works are:

I. — Visit the sick. II. — Give food to the hungry. III. — Give drink to the thirsty. IV. — Clothe the naked. V. — Lodge the traveller. VI. — Redeem the captive. VII. — Bury the dead.

The Spiritual Works are:

I. — Teach the ignorant. II. — Give good counsel. III. — Correct the erring. IV. — Comfort the sor-

El octavo, no levantarás falso testimonio, ni mentirás.

El noveno, no desearás la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciarás las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prójimo como á ti mismo. *Amén.*

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir Misa entera los domingos y fiestas de güardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez dentro del año ó antes si espera peligro de muerte.

El tercero, comulgar por pascua florida.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

El quinto, pagar diezmos y primicias á la Iglesia.

Las Obras de Misericordia.

Las obras de misericordia son catorce: las siete Corporales y las siete Espirituales.

Las Corporales son éstas:

I. — Visitar á los enfermos. II. — Dar de comer al hambriento. III. — Dar de beber al sediento. IV. — Vestir al desnudo. V. — Dar posada al peregrino. VI. — Redimir al cautivo. VII. — Enterrar á los muertos.

Las Espirituales son éstas:

I. — Enseñar al que no sabe. II. — Dar buen consejo á que lo ha de menester. III. — Corregir al que

rowful. V. — Pardon injuries. VI. — Bear wrong patiently. VII. — Pray for the living and the dead.

Seven Deadly Sins:

I. — Pride. II. — Covetousness. III. — Lust. IV. — Anger. V. — Gluttony. VI. — Envy. VII. Sloth.

Act of Contrition.

O Lord Jesus Christ, true God and true Man; my Creator, Father, and Redeemer, because of thy infinite bounty, and because I love thee above all things, I am heartily sorry for having offended thee, sorry for having grieved thee. I firmly purpose never to sin again; to avoid all the occasions of offending thee; to confess my sins, and perform the penance that may be imposed upon me. I offer thee my life, my works, my labors, in satisfaction for all my sins. And as I supplicate, so I confide in thine infinite goodness and mercy, that thou wilt pardon me through the merits of thy Precious Blood, Passion, and Death; and that thou wilt give me grace to amend my life and persevere in thy holy service to my life's end. *Amen.*

Thanksgiving after Confession.

Blessed be thy Mercy, my most beloved Father, that thou hast not treated me according to what my sins deserve, nor chastised me for my faults. One thing I have to ask thee, O my Lord! penetrate my

yerra. IV. — Consolar al triste. V. — Perdonar las injurias. VI. — Sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos. VII. — Rogar á Dios por los vivos y los muertos.

Los pecados capitales que llaman mortales son siete.

I. — Soberbia. II. — Avaricia. III. — Lujuria. IV. — Ira. V. — Gula. VI. — Envidia. VII. — Pereza.

Acto de Contrición.

Señor mío Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador, Padre y Redentor mío; por ser vos quien sois, bondad infinita; y porque os amo sobre todas las cosas, me pesa de todo corazón de haberos ofendido; pésame de haberos agraviado; propongo firmemente nunca más pecar, apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta: ofrézcoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados; y así como lo suplico, así confío en vuestra bondad y misericordia infinita, que me los perdonareis por los merecimientos de vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte; y me dareis gracia para enmendarme y perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. *Amén.*

Después de la Confesión.

Acción de Gracias.

Bendita sea vuestra misericordia, Dios de mi corazón; no me habéis tratado según merecían mis pecados, ni me habéis castigado según pedían mis delitos: una sola cosa, Señor, tengo que pediros, y es que pene-

soul with thy holy fear, that with fear and love I may serve thee all my life. *Amen.*

A Christian's Rule of Life.

I. Be careful to say your morning and evening prayers; for prayer is the key to the treasures of heaven. *Ask and ye shall receive*, says our Lord.

II. Often call to mind that it is appointed for you ONCE TO DIE: you know not when, nor where, nor how; only this you know: that if you die in mortal sin, you will be lost for ever; if you die in the state of grace, you will be happy for ever.

In all thy works remember thy last end, and thou shalt never sin. (Ecclus. vii.)

III. Never neglect to hear Mass on Sundays and Holydays of Obligation. By uniting our hearts with all the faithful in offering up the great Sacrifice of the Mass, 1st, we offer an act of infinite adoration to God; and, 2d, we bring down upon ourselves the choicest blessings of Heaven.

A dark cloud hangs over the Catholic family that neglects Mass.

IV. Be careful about what you read, for bad reading is poison to the soul. Provide yourself with Catholic books. Take a Catholic periodical.

V. Remember that a man is known by his company. Keep away from the saloon. Beware of the familiar company of persons of the other sex. Remember to fly from the *danger* of sin, for *he that loveth the danger shall perish in it.* (Ecclus. iii.)

tréis mi alma con vuestro santo temor, para que con temor y amor os sirva toda mi vida. *Amén.*

Una Regla de Vida Cristiana.

I. No descuides tus oraciones de la mañana y de la noche ; por que la oración es la llave que abre los tesoros del Cielo. *Pedid y recibiréis*, dice el Señor.

II. Acuérdate con frecuencia que está determinado que has de MORIR UNA VEZ ; no sabes cuando, ni en donde, ni como ; esto solo sabes : que si mueres en pecado mortal, te pierdes para siempre ; si mueres en estado de gracia, eres feliz para siempre.

En todas tus obras acuérdate de tus últimos fines, y nunca pecarás. (Ecclus. vii.)

III. No dejes de oir Misa en los domingos y fiestas de guardar. Uniendo nuestros corazones con todos los fieles en el ofrecimiento del gran Sacrificio de la Misa, 1.° ofrecemos á Dios un acto de adoración infinita ; 2.° llamamos sobre nosotros las bendiciones más preciosas del Cielo.

Dios no bendice á los Católicos que dejan de oir Misa.

IV. Ten cuidado de lo que lees, porque las lecturas malas son un veneno para el alma. Procura leer libros buenos y católicos y diarios católicos.

V. Acuérdate que el hombre se da á conocer por las compañías que frecuenta. Aléjate de las casas en donde se venden bebidas espirituosas. Evita el trato demasiado familiar con personas de otro sexo. Acuérdate de huir del peligro y de la ocasión del pecado, porque *el que ama el peligro en él perecerá.* (Ecclus. iii.)

VI. When you are tempted by bad thoughts say quickly: "Jesus and Mary, help me!" Then say the Hail Mary till you have banished the temptation. Remember that God sees you at every instant.

VII. If you are so unhappy as to fall again into sin, be not discouraged; quickly beg pardon of God, and seek the first opportunity to go to Confession, and start again in a new life.

He that shall persevere unto the end, he shall be saved. (Matt. x.)

VIII. Go to Confession and Communion once a month, if possible; at least never allow three months to pass without approaching these Sacraments. By Confession our souls are cleansed from sin, and strengthened to resist temptation. By Communion our souls are nourished by the sacred Body and Blood of Jesus Christ.

He that eateth Me, the same also shall live by Me. (John vi, 57.)

IX. Consider how noble it is to make some sacrifices for the love of God. *If any man will come after Me let him deny himself, and take up his cross and follow Me.* (Matt. xvi, 24.)

He that taketh not up his Cross and followeth Me, is not worthy of Me. (Matt. x, 38.)

VI. Cuando te asalten pensamientos malos, di luego: — ¡ Jesús y María ayudadme ! Reza el Ave María para que se aleje la tentación. Acuérdate que Dios te ve en todo tiempo y en todo lugar.

VII. Si tuvieres la desgracia de volver á caer en el pecado, no te desanimes por eso; pide luego perdón á Dios y aprovecha la primera ocasión de confesarte y de volver á entrar en una vida nueva.

El que perseverare hasta el fin, éste se salvará. (Matt. x.)

VIII. Confiésate y comulga una vez al año, según el precepto estricto de la Iglesia, y por devoción las veces que puedas consultándolo con tu confesor. La confesión limpia nuestras almas del pecado y les da fuerza para resistir á las tentaciones. En la comunión se alimentan nuestras almas con el sagrado Cuerpo y Sangre de Nuestro Señor Jesucristo.

El que come mi carne y bebe mi sangre tiene la vida eterna. (Juan vi, 57.)

IX. Considera como es noble hacer sacrificios por el amor de Dios. *Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz y sígame.* (Matt. xvi, 24.)

Y el que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí. (Matt. x, 38.)

BEFORE COMMUNION.

Psalm LXXXIV.

How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! my soul longeth and fainteth for the courts of the Lord.

My heart and my flesh have rejoiced in the living God.

For the sparrow hath found herself a house, and the turtle a nest for herself where she may lay her young ones:

Thy altars, O Lord of hosts, my king and my God.

Blessed are they that dwell in thy house, O Lord: they shall praise thee for ever and ever.

Blessed is the man whose help is from thee: in his heart he hath disposed to ascend by steps, in the vale of tears, in the place which he hath set.

For the law giver shall give a blessing, they shall go from virtue to virtue: The God of gods shall be seen in Sion.

O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob.

Behold, O God our protector: and look on the face of thy Christ.

For better is one day in thy courts above thousands.

I have chosen to be a servant in the house of my God rather than to dwell in the tabernacles of sinners.

ANTES DE COMULGAR.

Salmo LXXXIV.

¡ O cuán amables son tus moradas, Señor de los ejércitos !

Mi alma suspira y padece deliquios, ansiando estar en los atrios del Señor.

Transpórtanse de gozo mi corazón y mi cuerpo, contemplando al Dios vivo.

El pajarillo halló un hueco donde guarecerse, y nido la tórtola para poner sus polluellos.

Tus altares, ó Señor de los ejércitos, ó Rey mío y Dios mío.

Bienaventurados, Señor, los que moran en tu casa : alabarte han por los siglos de los siglos.

Dichoso el hombre que en ti tiene su amparo ; y que ha dispuesto en su corazón, en este valle de lágrimas, los grados para subir hasta el lugar *Santo* que destinó *Dios* para sí.

Porque le dará su bendición el legislador : y caminarán de virtud en virtud : y el Dios de los dioses se dejará ver en Sión.

O Señor Dios de los ejércitos, oye mi oración : escúchala atento, ó Dios de Jacob.

Vuélvete á mirarnos, ó Dios, protector nuestro, y pon los ojos en el rostro de tu Cristo.

Más vale estar un solo día en los atrios de tu Templo, que millares fuera de ellos.

He escogido ser el ínfimo en la casa de Dios más bien que habitar en la morada de los impíos.

For God loveth mercy and truth: The Lord will give grace and glory.

He will not deprive of good things them that walk in innocence: O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

PRAYER.

O God, unto whom every heart is open, every desire known, and from whom no secret is hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily praise thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God, who didst teach the hearts of thy faithful by the light of thy Holy Spirit, grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O my soul, you have your King who has come to you with kindness; humiliate yourself, and ask him that he increase your faith; he comes to your house as he did to Zaccheus; entrust yourself to his kindness and he will fill you with blessings. He comes to you as his spouse, to extend an invitation to sit at his table: ask him for the nuptial robe of charity, so that you may present yourself with dignity among his other guests. Go forth, then, to receive your Beloved, enkindle the flame of your affection, and say to him: Come, my sweet Jesus, and delay not; and although I am not worthy that thou comest under my roof, say but one word, and I shall be whole.

Porque Dios ama la misericordia y la verdad: dará el Señor la gracia y la gloria.

No dejará sin bienes á los que proceden con inocencia: O Señor de los ejércitos, bienaventurado el hombre que pone en ti su esperanza.

Oración.

Oh Dios, á quien todo corazón es abierto, todo deseo es sabido, y para quien ningún secreto es oculto: purificad los pensamientos de nuestras corazones por la inspiración de vuestro Espíritu Santo, á fin que os amemos perfectamente y dignamente os adoremos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Oh Dios, que enseñasteis las corazones de vuestros fieles por la luz de vuestro Espíritu Santo, concedednos por el mismo Espíritu tener un juicio recto en todas cosas y eternamente gozarnos en su confortación santa; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Alma mía, he aquí tu Rey que viene á ti con mansedumbre; humíllate, y pídele que aumente tu fe: viene á tu casa como á la de Zaqueo; confía en su bondad que te llenará de bendiciones: viene á ti como á esposo tuyo, para introducirte en el convite y sentarte á su mesa; pídele el vestido nupcial de la caridad para presentarte dignamente entre los demás convidados: sal pues á recibir á tu esposo, enciende la lámpara de tu amor, y dile: — Ven, dulce Jesús mío, y no tardes; y aunque no soy digna de que entres en mi pobre morada, di una sola palabra y quedaré sana y salva.

After Communion.

THANKSGIVING.

What is man, O Lord, that thou comest to him, or the son of man that thou visitest him? and who am I — but dust and ashes, unfaithful and disloyal servant — that thou hast admitted me to thy table, among the princes of thy people? Whence comes this happiness to me, that my God and my Lord has come to visit me; and to live in my heart, to be adored as in his own temple? What shall I give thee then, O Lord, for all the benefits that I receive of thine infinite kindness? Thou hast given me thy flesh to eat, so that fortified with that celestial food I can walk with courage through the desert of this world; until I arrive at the Eternal Hills of the kingdom of heaven. Thou hast given me a gift of eternal glory. All blessings have come to me at thy hands; and as soon as thou hast come under my roof, my soul leaped for joy. O what heavenly pleasure thou hast in reserve for those who fear and love thee! Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits. And blessed be his holy name. O Mother of God, praise the Lord. Ye angels of the Lord, bless the Lord; and all ye people sing hymns of praise to our Lord; because I have found the Beloved of my soul, the hidden God, the God of Charity, the God of Pity. It would be well that we abide here, thou in me and I in thee.

Después de la Comunión.

Acción de Gracias.

¿Quién es el hombre, Señor, para que vengáis á visitarle? ¿Quién es el hijo del hombre para que tanto le engrandezcáis? ¿Y quién soy yo, polvo y ceniza, siervo infiel y desleal, para que me hayáis admitido á vuestra mesa entre los príncipes de vuestro pueblo? ¿De dónde á mí tanta dicha, que mi Dios y Señor haya venido á visitarme, y á habitar en mi corazón para ser adorado como en su propio templo? ¿Qué os daré pues, Señor, por tantos beneficios como he recibido de vuestra infinita bondad? Me habéis dado á comer vuestra misma carne, para que fortalecido con este celestial sustento camine con valor por el desierto de este mundo hasta llegar á los montes eternos del reino de los Cielos: me habéis entregado una prenda de la gloria eterna: con vos me han venido todos los bienes; y luego que habéis entrado en mi morada mi alma ha dado saltos de alegría. ¡Oh qué celestiales dulzuras tenéis reservadas para los que os temen y os aman! Bendice pues, alma mía, al Señor; y todo lo que está delante de mí bendiga su santo nombre: Madre de Dios, engranded al Señor: Ángeles del Señor, bendecid al Señor: pueblos todos de la tierra, cantad himnos de alabanza á nuestro Dios, porque he hallado al amado de mi alma y al Dios escondido, al Dios de caridad, al Dios de las misericordias: bueno será, Señor, que nos quedemos aquí, vos conmigo, y yo con vos: quedaos, Señor.

In reparation for the grievous blasphemies which are daily committed against God, against the Saints and the most Blessed Virgin, let us repeat the following blessings:

Blessed be God!

Blessed be his Holy Name!

Blessed be Jesus Christ, true God and true Man!

Blessed be the Name of Jesus!

Blessed be Jesus in the Most Holy Sacrament of the Altar!

Blessed be the great Mother of God, Mary Most Holy!

Blessed be her Holy and Immaculate Conception!

Blessed be the Name of Mary, Virgin and Mother!

Blessed be God in his Angels and in his Saints!

Para repara algún tanto las horribles blasfemias que se profieren cada día contra Dios, contra los santos y contra la Virgen santísima, repitamos Las siguientes bendiciones:

V. Bendito sea Dios.

R. Bendito sea Dios.

Sea su Santo Nombre bendito.

Bendito sea Jesucristo, Dios y Hombre verdadero.

Bendito sea el Nombre de Jesús.

Bendito sea Jesús en el Santísimo Sacramento del Altar.

Bendita sea María Santísima, la gran Madre de Dios.

Bendita su Santa é Inmaculada Concepción.

Bendito el Nombre de María, Madre y Virgen juntamente.

Bendito sea Dios en sus Ángeles y Santos.

ROSARY IN HONOR OF THE MOST BLESSED VIRGIN MARY.

MYSTERIES.

1. The Annunciation.
2. The Visitation.
3. The Nativity.
4. The Presentation.
5. The Finding in the Temple.

---

1. The Agony in the Garden.
2. The Scourging at the Pillar.
3. The Crowning with Thorns.
4. The Carrying of the Cross.
5. The Crucifixion.

---

1. The Resurrection.
2. The Ascension.
3. The Coming of the Holy Ghost on the Apostles.
4. The Assumption of the Blessed Virgin.
5. The Coronation of the Blessed Virgin.

ROSARIO EN HONOR DE LA SANTÍSIMA VIRGEN.

MISTERIOS.

1. La Encarnación del hijo de Dios.

2. María Santísima fué á visitar á su prima, Santa Isabel.

3. El Nacimiento.

4. El Presentación del Hijo de Dios en el Templo.

5. Jesús disputando con los Doctores.

---

1. La Agonía en el Huerto.

2. El Señor Jesucristo azotado.

3. Jesús, nuestro Redentor, coronado de Espinas.

4. Jesús hasta la montaña del Calvario.

5. Jesús clavado en la cruz.

---

1. La Resurrección.

2. La Ascensión.

3. La Venida del Espíritu Santo.

4. La Asunción de María Santísima.

5. La Coronación de María Santísima por Reina y Señora de Cielos y tierra.

The Litany of the Blessed Virgin.

(*Also called* " *The Litany of Loreto.*")

We fly to thy patronage, O holy Mother of God. Despise not our petitions in our necessities: but deliver us from all dangers, O ever glorious and blessed Virgin.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.
Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.
God the Father of heaven, *have mercy on us.*
God the Son, Redeemer of the world, *have mercy on us.*
God the Holy Ghost, *have mercy on us.*
Holy Trinity, one God, *have mercy on us.*

Holy Mary,
Holy Mother of God,
Holy Virgin of virgins,
Mother of Christ,
Mother of divine grace,
Mother most pure,
Mother most chaste,
Mother inviolate,
Mother undefiled,
Mother most amiable,
Mother most admirable,
Mother of our Creator.
Mother of our Redeemer,
Pray for us.

Virgin most prudent,
Virgin most venerable,
Virgin most renowned,
Virgin most powerful,
Virgin most merciful,
Virgin most faithful,
Mirror of justice,
Seat of wisdom,
Cause of our joy,
Spiritual vessel,
Vessel of honor,
Singular vessel of devotion,
Mystical rose,
Tower of David,
Tower of ivory,
House of gold,
Ark of the covenant,
Gate of heaven,
Morning star,
Health of the sick,
Refuge of sinners,
Comforter of the afflicted,
Help of Christians,
Queen of Angels,
Queen of Patriarchs,
Queen of Prophets,
Pray for us.

Litanía de Nuestra Señora.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Christe, audi nos.
Christe, exaudi nos.
Pater de coelis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus, sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.

Sancta Maria,
Sancta Dei Genetrix,
Sancta Virgo virginum,
Mater Christi,
Mater divinae gratiae,
Mater purissima,
Mater castissima,
Mater inviolata,
Mater intemerata,
Mater amabilis,
Mater admirabilis,
Mater Creatoris,
Mater Salvatoris,
Virgo prudentissima,
Virgo veneranda,
Virgo praedicanda,
Virgo potens,
Virgo clemens,
Virgo fidelis,
Speculum justitiae,
Sedes sapientiae,
} *Ora pro nobis.*

Causa nostrae laetitiae,
Vas spirituale,
Vas honorabile,
Vas insigne devotionis,
Rosa mystica,
Turris Davidica,
Turris eburnea,
Domus aurea,
Foederis arca,
Janua Coeli,
Stella matutina,
Salus infirmorum,
Refugium peccatorum,
Consolatrix afflictorum,
Auxilium Christianorum,
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum.
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,
Regina sine labe originali concepta,
Regina Sacratissimi Rosarii.
} *Ora por nobis.*

Queen of Apostles, Queen of Martyrs, Queen of Confessors, Queen of Virgins, Queen of all Saints, *Pray for us.*

Queen conceived without original sin, Queen of the most holy Rosary, *Pray for us.*

Lamb of God, who takest away the sins of the world, *spare us, O Lord.*

Lamb of God, who takest away the sins of the world, *graciously hear us, O Lord.*

Lamb of God, who takest away the sins of the world, *have mercy on us.*

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts; that as we have known the Incarnation of Christ thy Son by the message of an Angel, so, by his Passion and Cross, we may be brought to the glory of his resurrection; through the same Christ our Lord. *Amen.*

Prayer of St. Bernard to the Most Blessed Virgin Mary.

Remember, O most loving Virgin Mary, that never was it known that any one who fled to thy protection, implored thy help, and sought thy intercession, was left forsaken. Inspired with this confidence I fly unto thee, O Virgin of Virgins, my Mother. To thee do I come; before thee I stand, sinful and sorrowful. O Mother of the Word, despise not my words, but graciously hear and grant my prayer. *Amen.*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam quaesumus, Domine, mentibus nostris infunde; ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. *Amén.*

Oración de san Bernardo á María Santísima.

Acordaos, ó piadosísima Virgen María, que jamás se oyó decir que ninguno de los que han acudido á vuestra protección, implorado vuestra asistencia y reclamado vuestro socorro, haya sido abandonado de vos. Animado con esta confianza, á vos también acudo, ó Virgen Madre de las vírgenes, y, gimiendo bajo el peso de mis pecados, me atrevo á parecer ante vuestra presencia soberana. ¡ Oh Madre de Dios ! no despreciéis mis súplicas, antes bien escuchadlas y acogedlas benignamente. *Así sea.*

PRAYERS FOR THE DEAD.

THE PSALM "DE PROFUNDIS."

Out of the depths have I cried unto thee, O Lord: Lord, hear my voice.

Let thine ears be attentive to the voice of my supplication.

If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall abide it?

For with thee there is merciful forgiveness; and by reason of thy law I have waited for thee, O Lord.

My soul hath relied on his word; my soul hath hoped in the Lord.

From the morning watch even until night: let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Eternal rest give to them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Let us pray.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, grant to the souls of thy servants departed the remission of all their sins, that through pious supplications of the Church they may obtain that pardon which they have always desired: who livest and reignest for ever and ever. *Amen.*

May they rest in peace! *Amen.*

MEMENTO DE LOS DIFUNTOS.

SALMO CXXIX.

Desde lo más profundo clamé á ti, oh, Señor.

Oye, Señor, benignamente mi voz.

Estén atentos tus oídos á la voz de mis plegarias.

Si te pones á examinar, Señor, nuestras maldades, ¿quién podrá subsistir, oh Señor, *en tu presencia?*

Mas en ti se halla *como de asiento* la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en ti, oh Señor.

En la promesa del Señor se ha apoyado mi alma.

En el Señor ha puesto su esperanza.

Desde el amanecer hasta la noche espere Israel en el Señor.

Porque en el Señor está la misericordia; y en su mano tiene una redención abundantísima.

Y él es el que redimirá á Israel de todas sus iniquidades.

Oración.

Dios, Criador y Redentor de todos los fieles, concede á las almas de tus siervos y siervas la remisión de todos sus pecados, para que por las piadosas oraciones de la Iglesia consigan el perdón que siempre han deseado de ti, que vivas y reinas en los siglos de los siglos. Que descansen en paz. *Amén.*

SPECIAL PRAYERS.

For the Pope.

O God, Shepherd and Guide of all the Faithful, be gracious to thy servant Leo, whom thou hast been pleased to establish as pastor of thy whole Church. Grant him, we beseech thee, both by word and work so to do thy will that he may finally, with the whole flock of thy redeemed, attain to the reward of everlasting life. *Amen.*

For the Clergy and Congregations.

Almighty and everlasting God, who alone doest great wonders, send forth upon thy servants the clergy, and upon the congregations committed unto them, the spirit of thy saving grace: and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

For the Church.

O God, who hast made diverse nations of the earth to become one people through the confession of thy name, grant to us that we may both will and do what thou dost teach; that the faith of our hearts and the purity of our lives who are called to eternal life may make us one with thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Grant, we beseech thee, O merciful God, that as thy Church has been brought together by thy Holy

ORACIONES ESPECIALES.

Por el Papa.

Oh Dios, Pastor y Guía de todos los fieles, sé gracioso á tu siervo Leon, que te ha gustado establecer como pastor de tu entera Iglesia. Concedele, rogámoste, tanto por palabra como por obra así hacer tu voluntad que al cabo pueda con toda la grey de tus redimidos adquerir al premio de vida eterna. *Amén.*

Por el Clero y Congregaciones.

Todopoderoso y Sempiterno Dios, que solo haces milagros grandes, envía sobre tus siervos el clero y sobre las congregaciones sometidas á ellos el espirítu de tu gracia salvadora, y para que te gusten verdaderamente, derrama sobre ellos el rocío continuo de tu bendición; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Por la Iglesia.

Oh Dios, que has hecho de las varias naciones de la tierra una gente por la confesión de tu nombre, concédenos que deseemos y hagamos lo que enseñas, para que la fe de nuestro corazón y la pureza de nuestra vida haga que nos que somos llamados á vida sempiterna nos hagamos unos contigo; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Concede, rogámoste, oh Dios de misericordia, que, como tu Iglesia se ha hecho unida por tu Espirítu

Spirit, so it may ever remain secure from the intrusion of its enemies; through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth in the unity of the same spirit, world without end. *Amen.*

Almighty, everlasting God, who hast granted to thy servants in the confession of the true faith, to acknowledge the glory of the Eternal Trinity, and in the power of thy majesty to adore the Unity: we beseech thee that, by steadfastness in the same faith, we may always be defended from all adversities; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

For the Civil Authorities.

We beseech thee, Almighty God, for thy servant the chief magistrate of our country and all others in authority; that in true reverence for thy Holy Name they may undertake the duties of that honorable state of life to which thou hast called them. Grant them such true wisdom that they may live ever as in thy sight, and teach them to fly from the vices and temptations to which they are particularly exposed, and to look to thee for guidance, who alone art the Way, the Truth, and the Life, Jesus Christ, our Saviour. *Amen.*

For Travellers.

Hear our supplications, O Lord, and guide the steps of thy servants to attain thy salvation; that amidst all the uncertainties of this life they may always be protected by thy help, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Santo, así siempre quede segura contra la intrusión de los enemigos de ella; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina en la unidad del espirítu mismo por todos los siglos de los siglos. *Amén.*

Omnipotente y Sempiterno Dios, que te dignaste revelar á tus siervos en la confesión de la verdadera fe la gloria de tu eterna Trinidad, y de que adorasen la Unidad en tu augusta majestad; te rogamos, Señor, que por la firmeza de esa misma fe, nos veamos siempre libres de todas las adversidades y peligros; por Cristo Señor nuestro. *Amén.*

Por las Autoridades Civiles.

Rogámoste, Dios Todopoderoso, por tus siervos el magistrado principal de nuestro país y todos los otros constituidos en autoridad; para que en reverencia verdadera por tu Nombre Santo puedan emprender los deberes de este estado honorable, á que tu los has llamado. Concedeles tal verdadera sabiduría que puedan vivir siempre como en tu vista y enseñales huir de los pecados y tentaciones á las cuales son particularmente en peligro, y mirarte por dirección, que solo eres el Camino, la Verdad y la Vida, Jesucristo, nuestro Salvador. *Amén, Jesús.*

Por los Viajeros.

Oíd nuestras súplicas, oh Dios, y guiad los pasos de vuestros siervos, para que, en medio de todas las incertidumbres de esta vida, sean siempre protegidos por vuestra ayuda; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

For all Men.

We pray thee, O God, Almighty Father, that of thy great love toward us thou wouldest cleanse the world of error; that thou wouldest heal the sick, feed the hungry, break the chains of those who are in captivity and set them free: that thou wouldest bring home in safety all who travel by land or by water; and that thou wouldest raise up the weak; for the sake of him who went about doing good, our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

Before Study.

Almighty God, whose wisdom is everlasting, and whose power is showed forth in all thy works, enlighten our minds, we humbly beseech thee, this day by thy Holy Spirit; and grant that we may so apply our hearts and minds unto wisdom, that as we grow in knowledge we may always more steadfastly worship thee, the Maker and Giver of all good things; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O God and Lord of mercy, who hast made all things by thy word, grant me that wisdom which is present at thy throne, and exclude me not from the number of thy sons: miserable man that I am, of short life and small understanding. Grant me, I beseech thee, the wisdom of thy Saints of heaven, and of the throne of thy glory, that it may be with me, and work with me, and that I may know what is agreeable to thee. I ask it through Jesus Christ our Lord, the Uncreated Wisdom. *Amen.*

Por Todos los Hombres.

Os pedimos, oh Dios, Omnipotente Padre, que, á causa de vuestro grande amor hacia nosotros, purifiquéis el mundo de error; que curéis los enfermos, alimentéis los hambrientos, rompáis las cadenas de los cautivos y los libertéis; que llevéis á sus casas en seguridad todos los que viajan por tierra ó por mar, y que levantéis los débiles; por el amor de el que pasaba haciendo bien, nuestro Señor y Salvador Jesucristo. *Amén.*

Antes de Estudiar.

Dios Todopoderoso, cuya sabiduría es infinita y cuyo poder se muestra en todas sus obras, acrece nuestra mente, os suplicamos, hoy por el Espíritu Santo; haz que apliquemos nuestro corazón y nuestra mente á fin de que adquiriendo ciencia podamos siempre adoraros, Criador de todo el bien; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Dios y Señor de misericordia, que lo hiciste todo con tu palabra, dame la sabiduría que asiste á tu trono, y no quieras excluirme del número de tus hijos: hombre miserable, de corta edad y poco idóneo para entender, envíamela, te ruego, de tus santos Cielos y del trono de tu grandeza, para que esté conmigo, y conmigo trabaje, y sepa lo que te es agradable. Te lo suplico por Jesucristo nuestro Señor, que es la sabiduría increada. *Amén.*

For Peace.

O God, from whom are all holy desires, right counsels, and just works: give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts being given to the keeping of thy commandments, and the fear of enemies being removed, our days, by thy protection, may be peaceful. *Amen.*

O God, without whom nothing is strong, and nothing holy, increase upon us thy mercies; that following thee as our ruler and guide, we may so use the things of this world that we finally lose not eternal life. *Amen.*

For Catholic Missions.

O God, who wouldest have all men to be saved, and to come to the knowledge of the truth, we beseech thee send forth laborers into thy harvest; and grant them with all boldness to preach the word; that thy gospel may everywhere be heard, and all nations may know thee, the only God, and Jesus Christ whom thou hast sent, thy Son our Lord. *Amen.*

Por la Paz.

Oh Dios, de quien vienen todos deseos santos, consejos rectos, y obras justas, dad á vuestros siervos esa paz que el mundo no puede dar; para que cumplamos vuestros mandatos, y removido el miedo de enemigos, nuestros días, por vuestra protección, sean tranquilos. *Amén.*

Oh Dios, sin quien nada es fuerte y nada santo, derramad sobre nosotros vuestras misericordias, para que siguiéndoos como nuestro gobierno y guía, así empleemos las cosas de este mundo que al cabo no perdamos la vida sempiterna.

Por las Misiones Católicas.

Oh Dios, que queréis que todos los hombres sean salvados y lleguen al conocimiento de la verdad, os rogamos, enviéis labradores á vuestra cosecha y les concedáis toda determinación para predicar la palabra, para que vuestro Evangelio en todas partes se oiga, y todas las naciones os conozcan solo Dios, y Jesucristo que habéis enviado, vuestro hijo nuestro Señor. *Amén.*

GOSPELS AND EPISTLES FROM JULY 8 TO AUGUST 15.

FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

First Epistle of St. Peter, iii, 8–15.

Beloved, be ye all of one mind, having compassion one of another, being lovers of the brotherhood, merciful, modest, humble: Not rendering evil for evil, nor railing for railing, but contrariwise blessing: for unto this you are called, that you may inherit a blessing. For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile. Let him decline from evil, and do good. Let him seek after peace, and pursue it: Because the eyes of the Lord are upon the just, and his ears open unto their prayers. But the countenance of the Lord is upon them that do evil things. And who is he that can hurt you, if you be zealous of good? But if also you suffer anything for justice's sake, blessed are ye. And be not afraid of their terror, and be not troubled. But sanctify the Lord Christ in your hearts.

Gospel according to St. Matthew, v, 20–24.

At that time Jesus said to his disciples, Unless your justice abound more than that of the Scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of heaven.

EVANGELIOS Y EPÍSTOLAS DEL OCHO DE JULIO AL QUINCE DE AGOSTO.

EL QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

Epístola Primera de S. Pedro, iii, 8–15.

Amado, sed todos de un mismo corazón, compasivos, amantes de *todos* los hermanos, misericordiosos, modestos, humildes: No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición; antes al contrario, *bienes ó* bendiciones: porque á ésto sois llamados, á fin de que poseáis la herencia de la bendición *celestial.* Así pues el que de veras ama la vida, y quiere vivir días dichosos, refrene su lengua del mal, y sus labios no se despleguen á favor de la falsedad. Desvíese del mal, y obre el bien: busque *con ardor* la paz, y vaya en pos de ella: pues el Señor tiene fijos sus ojos sobre los justos, y escucha propicio las súplicas de ellos; al paso que mira con ceño á los que obran mal. ¿ Y quién hay que pueda dañaros, si no pensáis más que en obrar bien ? Pero si sucede que padecéis algo por amor á la justicia, sois bienaventurados. No temáis la fiereza *de los enemigos*, ni os conturbéis; sino bendecid en vuestros corazones *al Señor Jesucristo.*

El Santo Evangelio según S. Mateo, v, 20–24.

En aquel tiempo dijo Jesús á sus discípulos : Qué si vuestra justicia no es más llena y más perfecta que la

You have heard that it was said to them of old: Thou shalt not kill. And whosoever shall kill shall be in danger of the judgment. But I say to you that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council. And whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

If, therefore, thou offer thy gift at the altar, and there thou remember that thy brother hath anything against thee; leave there thy offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother: and then coming thou shalt offer thy gift.

SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

Epistle of St. Paul to the Romans, vi, 3–11.

KNOW you not that all we who are baptized in CHRIST JESUS, are baptized in his death? For we are buried together with him by baptism into death; that as Christ is risen from the dead by the glory of the Father, so we also may walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin may be destroyed, to the end that we may serve sin no longer. For he that is dead is justified from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall live also together with Christ: knowing that Christ rising again from

de los Escribas y Fariseos, no entraréis en el reino de los Cielos. Habéis oido que se dijo a vuestras mayores: No matarás; y que quien matare será condenado *á muerte* en juicio. Yo os digo más: quien quiera que tome ojeriza con su hermano, merecerá que el juez le condene. Y el que le llamare RACA, merecerá que le condene el concilio. Mas quien le llamare *fatuo* será reo del fuego del infierno. Por tanto, si al tiempo de presentar tu ofrenda en el altar, allí te acuerdas que tu hermano tiene alguna queja contra ti, depon allí mismo tu ofrenda delante del altar, y ve primero á reconciliarte con tu hermano, y después volverás á presentar tu ofrenda.

EL SEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

Epístola de S. Pablo á los Romanos, vi, 3-11.

No sabéis que cuantos hemos sido bautizados en Jesucristo, lo hemos sido con *la representación de* su muerte? En efecto, en el bautismo hemos quedado sepultados con él, muriendo *al pecado;* á fin de que así como Cristo resucitó de la muerte á la vida para gloria del Padre, así también procedamos nosotros con nuevo *tenor de* vida. Que si hemos sido ingertos con él por medio de la representación de su muerte; igualmente lo hemos de ser representando su resurrección: haciéndonos cargo que nuestro hombre viejo fué crucificado juntamente con él, para que sea destruido *en nosotros* el cuerpo del pecado, y ya no sirvamos más al pecado: pues quien ha muerto *de esta manera*, queda ya justificado del pecado. Y si nosotros hemos muerto con *Jesucristo*, creemos *firmemente* que viviremos también juntamente con

the dead, dieth now no more; death shall no more have dominion over him. For in that he died to sin, he died once; but in that he liveth, he liveth unto God. So do you also reckon, that you are dead to sin; but alive unto God, in CHRIST JESUS our Lord.

The Gospel according to St. Mark, viii, 1-9.

In those days again, when there was a great multitude, and they had nothing to eat, calling his disciples together, he saith to them: I have compassion on the multitude, for behold they have now been with me three days and have nothing to eat. And if I shall send them away fasting to their home, they will faint in the way: for some of them came from afar off. And his disciples answered him: From whence can any man fill them here with bread in the wilderness? And he asked them: How many loaves have ye? Who said: Seven. And taking the seven loaves, giving thanks, he broke, and gave to his disciples for to set before them; and they set them before the people. And they had a few little fishes; and he blessed them, and commanded them to be set before them. And they did eat and were filled; and they took up that which was left of the fragments, seven baskets. And they that had eaten were about four thousand; and he sent them away.

Cristo: sabiendo que Cristo, resucitado de entre los muertos, no muere ya otra vez; y que la muerte no tendrá ya dominio sobre él. Porque en cuanto al haber muerto, como fué por *destruir* el pecado, murió una sola vez; más en cuanto al vivir, vive para Dios, *y es inmortal.* Así ni más ni menos vosotros considerad también que realmente estáis muertos al pecado, y que vivís ya para Dios in Jesucristo Señor nuestro.

El Santo Evangelio según S. Marcos, viii, 1-9.

Por aquellos días, habiéndose juntado otra vez un gran concurso de gentes *alrededor de Jesús*, y no teniendo que comer, convocados sus discípulos, les dijo: Me da compasión esta multitud de gentes, porque hace ya tres días que están conmigo, y no tienen que comer. Y si los envio á sus casas en ayunas, desfallecerán en el camino; pues algunos de ellos han venido de lejos. Respondiéronle sus discípulos: Y ¿cómo podrá nadie en esta soledad procurarles pan en abundancia? El les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Respondieron: siete. Entonces mandó Jesús á la gente que se sentara en tierra; y tomando los siete panes, dando gracias, los partió; y dábaselos á sus discípulos para que los distribuyesen entre la gente, y se los repartieron. Tenían además algunos pececillos: bendíjolos también, y mandó distribuírselos. Y comieron hasta saciarse; y de las sobras recogieron siete espuertas; siendo al pie de cuatro mil los que habían comido: en seguida Jesús los despidió.

SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

Epistle of St. Paul to the Romans, vi, 19-23.

I SPEAK an human thing because of the infirmity of your flesh. For as you have yielded your members to serve uncleanness and iniquity unto iniquity; so now yield your members to serve justice unto sanctification. For when you were the servants of sin, you were free men to justice. What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. For the wages of sin is death. But the grace of God life everlasting, in Christ Jesus our Lord.

Gospel according to St. Matthew, vii, 15-21.

At that time Jesus said to his disciples: Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves. By their fruits you shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire. Wherefore, by their fruits you shall know them. Not every one that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of my Father who is in heaven, he shall enter into the kingdom of heaven.

EL SEPTIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

Epístola de S. Pablo á los Romanos, vi, 19–23.

Voy á decir una cosa (hablando á lo humano, en atención á la flaqueza de vuestra carne) *y es*, que así como habéis empleado los miembros de vuestro cuerpo en servir á la impureza y á la injusticia, para cometer la iniquidad; asi ahora los empleéis en servir á la justicia, para santificaros. Porque cuando erais esclavos del pecado, estuvisteis *como* exentos del *imperio* de la justicia. Mas ¿ y qué fruto sacasteis entonces de aquellos *desórdenes* de que al presente os avergonzáis ? En verdad que la muerte es el fin á que conducen. Por el contrario, ahora habiendo quedado libres del pecado, y hechos siervos de Dios, cogéis por fruto vuestro la santificación, y por fin la vida eterna. Porque el estipendio y paga del pecado es la muerte. Empero la vida eterna es una gracia de Dios por Jesucristo nuestro Señor.

El Santo Evangelio según S. Mateo, vii, 15–21.

En este tiempo dijo Jesús á sus discípulos: Guardaos de los falsos profetas que vienen á vosotros disfrazados con pieles de ovejas ; mas por dentro son lobos voraces. Por sus frutos *ú obras* los conoceréis. ¿ Acaso se cogen uvas de los espinos, ó higos de las zarzas ? Así es que todo árbol bueno produce buenos frutos, y todo árbol malo los da malos. Todo árbol que no da buen fruto será cortado y echado al fuego. Por sus frutos pues los podréis conocer. No todo aquel que me dice : Oh Señor, Señor ! entrará por eso en el reino de los Cielos ; sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reino de los Cielos.

EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

Epistle of St. Paul to the Romans, viii, 12–17.

THEREFORE, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh. For if you live according to the flesh, you shall die; but if by the spirit you mortify the deeds of the flesh, you shall live. For whosoever are led by the spirit of God, they are the sons of God. For you have not received the spirit of bondage again in fear; but you have received the spirit of adoption of sons, whereby we cry: Abba (Father). For the Spirit himself beareth testimony to our spirit, that we are the sons of God. And if sons, heirs also; heirs indeed of God, and joint heirs with Christ.

Gospel according to St. Luke, xvi, 1–9.

At that time JESUS said to his disciples: There was a certain rich man who had a steward: and the same was accused unto him, that he had wasted his goods. And he called him, and said to him: How is it that I hear this of thee? Give an account of thy stewardship: for now thou canst be steward no longer. And the steward said within himself: What shall I do, because my lord taketh away from me the stewardship? To dig I am not able; to beg I am ashamed. I know what I will do, that when I shall be removed from the stewardship, they may receive me into their houses. Therefore, calling together every one of his lord's debtors, he said to the first: How much dost thou owe my lord? But he said: An hundred barrels

EL OCTAVO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

Epístola de S. Pablo á los Romanos, viii, 12–17.

Así que, hermanos *míos*, somos deudores no á la carne, para vivir según la carne, *sino al espíritu de Dios.* Porque si viviereis según la carne, moriréis; mas si con el espíritu hacéis morir las obras *ó pasiones* de la carne, viviréis. Siendo cierto que los que se rigen por el espíritu de Dios, ésos son hijos de Dios. Porque no habéis recibido *ahora* el espíritu de servidumbre para obrar todavía *solamente* por temor, *como esclavos;* sino que habéis recibido el espíritu de adopción de hijos, par el cual clamamos: Abba, *ésto es*, O Padre *mío*, *y con razón;* porque el mismo Espíritu *de Dios* está dando testimonio á nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios, y siendo hijos, somos también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Jesucristo.

El Santo Evangelio según S. Lucas, xvi, 1–9.

En este tiempo dijo Jesús á sus discípulos: Érase un hombre rico, que tenía un mayordomo, del cual por la voz común vino á entender que le había disipado sus bienes. Llamóle pues y díjole: ¿Qué es esto que oigo de ti? Dame cuenta de tu administración, porque no quiero que en adelante cuides de mi hacienda. Entonces el mayordomo dijo entre sí: ¿Qué haré, pues mi amo me quita la administración de sus bienes? Yo no soy bueno para cavar; y para mendigar no tengo cara. Pero ya sé lo que he de hacer, para que cuando sea removido de mi mayordomía, halle yo personas que me reciban en su casa. Llamando pues á los deudores de su amo, á cada uno

of oil. And he said to him: Take thy bill and sit down quickly and write fifty. Then he said to another: And how much dost thou owe? Who said: An hundred quarters of wheat. He said to him: Take thy bill and write eighty. And the lord commended the unjust steward for as much as he had done wisely: for the children of this world are wiser in their generation than the children of light. And I say to you, Make unto you friends of the mammon of iniquity; that when you shall fail, they may receive you into everlasting dwellings.

NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

First Epistle of St. Paul to the Corinthians, x, 6–13.

Brethren, we should not covet evil things, as they also coveted. Neither become ye idolaters, as some of them, as it is written: The people sat down to eat and drink, and rose up to play. Neither let us commit fornication, as some of them committed fornication, and there fell in one day three and twenty thousand. Neither let us tempt Christ: as some of them tempted, and perished by the serpents. Neither do you murmur: as some of them murmured, and were destroyed by the destroyer. Now all these things happened to them in figure: and they were written for our correction, upon whom the ends of the world are come. Wherefore he that thinketh himself to stand, let him take heed lest he fall. Let

de por sí, dijo al primero : ¿ Cuánto debes á mi amo ? Respondió : Cien barriles de aceite. Díjole : Toma tu obligación, siéntate, y haz al instante otra de cincuenta. Dijo después á otro : ¿ Y tu cuánto debes ? Respondió : Cien coros *ó cargas* de trigo. Díjole : Toma tu obligación, y escribe otra de ochenta. *Habiéndolo sabido* el amo, alabó á este mayordomo infiel, *no por su infidelidad, sino* de que hubiese sabido portarse sagazmente. Porque los hijos de este siglo, *ó amadores del mundo*, son en sus negocios mas sagaces que los hijos de la luz, *ó del evangelio, en el negocio de su eterna salud.* Así os digo yo á vosotros : granjeaos amigos con las riquezas, *manantial* de iniquidad, para que cuando falleciereis seais recibidos en las moradas eternas.

EL NONO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

Epístola Primera de S. Pablo á los Corintios, x, 6–13.

HERMANOS, que no nos abandonemos á malos deseos, como ellos se abandonaron. No seais adoradores de los ídolos, como algunos de ellos ; según está escrito : sentóse el pueblo á comer y á beber, y levantáronse *todos* á retozar. Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron ; y murieron en un día *como* veinte y tres mil. Ni tentemos á Cristo, como hicieron algunos de ellos ; los cuales perecieron mordidos de las serpientes. Ni tampoco murmuréis, como algunos de ellos murmuraron ; y fueron muertos por el ángel exterminador. Todas estas cosas que les sucedían eran unas figuras ; y están escritas para escarmiento de nosotros que nos hallamos al fin de

no temptation take hold on you, but such as is human. And God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that which you are able: but will make also with temptation escape, that you may be able to bear it.

Gospel according to St. Luke, xix, 41–47.

At that time, as Jesus drew near to Jerusalem, seeing the city, he wept over it, saying: If thou hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace; but now they are hidden from thy eyes. For the days shall come upon thee: and thy enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and straiten thee on every side, and beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee: and they shall not leave in thee a stone upon a stone: because thou hast not known the time of thy visitation. And entering into the temple, he began to cast out them that sold therein, and them that bought, saying to them: It is written: My house is the house of prayer; but you have made it a den of thieves. And he was teaching daily in the temple.

TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

First Epistle of St. Paul to the Corinthians, xii, 2–11.

BRETHREN, you know that when you were heathen, you went to dumb idols, according as you were led. Wherefore I give you to understand, that no man, speaking by the spirit of God, saith anathema to

los siglos. Mire pues no caiga el que piensa estar firme *en la fe.*

Hasta ahora no habéis tenido sino tentaciones humanas *ú ordinarias.* Pero fiel es Dios, que no permitirá seais tentados sobre vuestras fuerzas; sino que de la misma tentación os hará sacar provecho para que podáis sosteneros.

El Santo Evangelio según S. Lucas, xix, 41–47.

Al llegar cerca de Jerusalén, poniéndose á mirar esta ciudad, derramó lágrimas sobre ella, diciendo: ¡ Ah ! si conocieses también tú, por lo menos en este día que se te ha dado, lo que puede atraerte la paz, *ó felicidad!* Mas ahora está todo ello oculto á tus ojos. *La lástima es*, que vendrán *unos* días sobre ti, en que tus enemigos te circunvalarán. Y te rodearán *de contramuro*, y te estrecharán por todas partes, y te arrasarán, con los hijos tuyos que tendrás encerrados dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra; por cuanto has desconocido el tiempo en que Dios te ha visitado. Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendían y compraban en él, diciéndoles: Escrito está: Mi casa es casa de oración; mas vosotros la tenéis hecha una cueva de ladrones. Y enseñaba todos los días en el templo.

EL DÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

Epístola Primera de S. Pablo á los Corintios, xii, 2–11.

HERMANOS, bien sabéis vosotros que cuando erais paganos, os ibais en pos de los ídolos mudos, según erais conducidos. Ahora pues yo os declaro que

Jesus. And no man can say the Lord Jesus, but by the Holy Ghost. Now there are diversities of graces, but the same spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, who worketh all in all. And the manifestation of the spirit is given to every man unto profit. To one, indeed, by the spirit, is given the word of wisdom: and to another, the word of knowledge, according to the same spirit; to another, faith in the same spirit; to another, the grace of healing in one spirit; to another, the working of miracles; to another, prophecy; to another, the discerning of spirits; to another, diverse kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same spirit worketh, dividing to every one according as he will.

Gospel according to St. Luke, xviii, 9–14.

At that time Jesus said to some who trusted in themselves as just, and despised others, this parable: Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican. I fast twice a week: I give tithes of all that I possess. And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven: but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner. I say to you, this man went down into his

ningún verdadero profeta, ningún hombre que habla inspirado de Dios dice anatema á Jesús. Ni nadie puede confesar que Jesús es el Señor, sino por el Espíritu Santo. Hay, sí, diversidad de dones espirituales; mas el espíritu es uno mismo. Hay también diversidad de ministros, mas el Señor es uno mismo. Hay otrosí diversidad de operaciones *sobrenaturales;* mas el mismo Dios es el que obra todas las cosas en todos. Pero los dones visibles del Espíritu *Santo* se dan á cada uno para la utilidad. Así el uno recibe del Espíritu *Santo el don* de hablar con *profunda* sabiduría; otro recibe del mismo Espíritu *el don* de hablar con *mucha* ciencia: á éste le da el mismo Espíritu una fe *ó confianza extraordinaria;* al otro la gracia de curar enfermedades por el mismo Espíritu; á quien el don de hacer milagros; á quien el don de profecía; á quien discreción de espíritus: á quien don de lenguas; á quien el de interpretar las palabras *ó razonamientos.* Mas todas estas cosas las causa el mismo indivisible Espíritu; repartiéndolas á cada uno según quiere.

El Santo Evangelio según S. Lucas, xviii, 9–14.

En este tiempo dijo Jesús á ciertos hombres que presumían de justos y despreciaban á los demás, esta parábola: Dos hombres subieron al templo á orar: el uno era Fariseo, y el otro publicano *ó alcabalero.* El Fariseo, puesto en pie, oraba en su interior de esta manera: Oh Dios, yo te doy gracias de que no soy como los demás hombres, que son ladrones, injustos, adulteros; ni tampoco como este publicano. Ayuno dos veces á la semana; pago los diezmos de todo lo que poseo. El publicano, al contrario, puesto

house justified rather than the other: because every one that exalteth himself shall be humbled: and he that humbleth himself shall be exalted.

FEAST OF THE BLESSED VIRGIN MARY OF MOUNT CARMEL.

Selection from the Book of Wisdom. Ecclesiasticus, xxiv, 23–31.

As the vine I have brought forth a pleasant odor: and my flowers are the fruit of honor and riches. I am the mother of fair love, and of fear, and of knowledge, and of holy hope. In me is all grace of the way and of the truth, in me is all hope of life and of virtue. Come over to me, all ye that desire me, and be filled with my fruits: for my spirit is sweet above honey, and my inheritance above honey and the honeycomb. My memory is unto everlasting generations. They that eat me, shall yet hunger: and they that drink me, shall yet thirst. He that hearkeneth to me, shall not be confounded: and they that work by me shall not sin. They that explain me shall have life everlasting.

The Gospel according to St. Luke, xi, 27–28.

And it came to pass as he spoke these things a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.

allá lejos, ni aun los ojos osaba levantar al Cielo ; sino que se daba golpes de pecho, diciendo: Dios mío, ten misericordia de mí que soy un pecador. Os declaro pues, que éste volvió á su casa justificado, mas no el otro: porque todo aquel que se ensalza será humillado ; y el que se humilla será ensalzado.

FIESTA DE LA SANTÍSIMA VIRGEN DEL CARMEN.

Libro del Eclesiástico, xxiv, 23–31.

Y COMO la vid broté pimpollos de suave olor, y mis flores dan frutos de gloria y de riqueza. Yo madre del bello amor, y del temor, y de la ciencia *de la salud*, y de la santa esperanza. En mí está toda la gracia *para conocer* el camino de la verdad : en mí toda esperanza de vida y de virtud. Venid á mí todos los que os halláis presos de mi amor, y saciaos de mis *dulces* frutos ; porque mi espíritu es más dulce que la miel, y más suave que el panal de miel mi herencia. Se hará memoria de mí en toda la serie de los siglos. Los que de mí comen, tienen siempre hambre de mí, y tienen siempre sed los que de mí beben, *jamás se empalagan.* El que me escucha, jamás tendrá de que avergonzarse ; y aquellos que se guian por mí, no pecarán. Los que me esclarecen obtendrán la vida eterna.

El Santo Evangelio según S. Lucas, xi, 27–28.

Estando diciendo estas cosas, hé aquí que una mujer levantando la voz de en medio del pueblo, esclamó: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que te alimentaron. Pero Jesús respondió : Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios, y la ponen en práctica.

FEAST OF THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST.

Second Epistle of St. Peter, i, 16–19.

Beloved, we have not followed cunningly devised fables, when we made known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ: but we were made eye-witnesses of his majesty. For he received from God the Father, honour and glory: this voice coming down to him from the excellent glory: "This is my beloved son, in whom I am well pleased, hear ye him." And this voice we heard brought from heaven when we were with him in the holy mount. And we have the more firm prophetical word: whereunto ye do well to attend, as to a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts.

The Gospel according to St. Matthew, xvii, 1–9.

At that time Jesus took unto him Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and he was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and his garments became white as snow. And behold there appeared to him Moses and Elias talking with him. And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo a voice out of the cloud, saying: This is my beloved son in

FIESTA DE LA TRANSFIGURACIÓN DE N. S. JESUCRISTO.

Epístola Segunda de S. Pedro, i, 16–19.

AMADO, por lo demás, no os hemos hecho conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo, siguiendo fábulas *ó ficciones* ingeniosas, sino como testigos oculares de su grandeza. Porque al recibir de Dios Padre aquel glorioso testimonio, cuando desde *la nube en* que apareció con tanta brillantez la gloria de Dios, descendió una voz que le decía: Éste es el Hijo mío, el amado, en quien estoy complaciéndome, escuchadle: nosotros oimos también esta voz venida del Cielo, *y vimos su gloria*, estando con él en el monte santo *del Tabor*. Pero tenemos *todavía* el testimonio más firme *que el nuestro*, que es el de los Profetas, al cual hacéis bien en mirar atentamente, como á una antorcha que luce en lugar obscuro; hasta tanto que amenezca el día, y la estrella de la mañana nazca en vuestros corazones.

El Santo Evangelio según S. Mateo, xvii, 1–9.

Seis días después tomó Jesús consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan su hermano; y subiendo con ellos solos á un alto monte, se transfiguró en su presencia; de modo que su rostro se puso resplandeciente como el sol, y sus vestidos blancos como la nieve. Y al mismo tiempo les aparecieron Moysés y Elías conversando con él *de lo que debía padecer en Jerusalén.* Entonces Pedro tomando la palabra, dijo á Jesús: Señor, bueno es estar aquí: si te parece, formemos aquí tres pabellones, uno para ti, otro para Moysés, y otro para Elías. Todavía estaba Pedro hablando, cuando una nube resplandeciente vino á cubrirlos; y al mismo

whom I am well pleased: hear ye him. And the disciples hearing, fell upon their face, and were very much afraid. And Jesus came and touched them: and said to them, Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man, till the son of man be risen from the dead.

FEAST OF THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Selection from the Book of Wisdom. Ecclesiasticus, xxiv, 11-20.

In all things I sought rest, and I shall abide in the inheritance of the Lord. Then the Creator of all things gave his orders, and said to me: and he that made me, rested in my tabernacle, and he said to me: Let thy dwelling be in Jacob, and thy inheritance in Israel, and take root in my elect. From the beginning, and before the world, was I created, and unto the world to come I shall not cease to be, and in the holy dwelling-place I have ministered before him. And so was I established in Sion, and in the holy city likewise I rested, and my power was in Jerusalem. And I took root in an honorable people, and in the portion of my God his inheritance, and my abode is in the full assembly of saints. I was exalted like a cedar in Libanus, and as a cypress tree on Mount Sion: I was exalted like a palm tree in Cades, and as a rose plant in Jericho: as a fair olive tree in the plains, and as a plane tree by the

instante resonó desde la nube una voz que decía : Éste es mi querido Hijo, en quien tengo todas mis complacencias. Á él habéis de escuchar. Á cuya voz los discípulos cayeron sobre su rostro en tierra, y quedaron poseídos de un grande espanto. Mas Jesús se llegó á ellos, los tocó, y les dijo : Levantaos, y no tengáis miedo ; y alzando los ojos, no vieron á nadie sino á solo Jesús. Y al bajar del monte les puso Jesús precepto, diciendo : No digáis á nadie lo que habéis visto, hasta tanto que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

FIESTA DE LA ASUNCIÓN.

Libro del Eclesiástico, xxiv, 11–20.

En todos esos *pueblos y naciones* busqué donde posar *ó fijarme*, y en heredad del Señor fijé mi morada. Entonces el Criador de todas las cosas dió sus órdenes, y me habló ; y el que á mí me dió el ser, estableció mi tabernáculo *ó morada ;* y me dijo : Habita en Jacob, y sea Israel tu herencia, y arráigate en medio de mis escogidos. Desde el principio *ó al eterno*, y antes de los siglos, ya recibí yo el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos venideros ; y en el Tabernáculo santo ejercité el ministerio mío ante su acatamiento. Y así fijé mi estancia en el *monte* Sión, y fué el lugar de mi reposo la ciudad santa, y en Jerusalén está el trono mío. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porción de mi Dios, la cual es su herencia : y mi habitación fué en la plena reunión de los santos. Elevada estoy cual cedro sobre el Libano, y cual ciprés sobre el monte de Sión. Estendí mis ramas como una palma de Gades, y como el rosal

water in the streets was I exalted. I gave a sweet smell like cinnamon and aromatic balm: I yielded a sweet odor like the choicest myrrh.

Gospel according to St. Luke, x, 38–42.

At that time Jesus entered into a certain town; and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who, sitting also at the Lord's feet, heard his word. But Martha was busy about much serving; who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? Speak to her therefore, that she help me. And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things. But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.

plantado en Jericó: me alzé como un hermoso olivo en los campos, y como el plátano en las plazas junto al agua. Como el cinamomo y el bálsamo aromático despedí fragancia. Como mirra escogida exhalé suave olor.

El Santo Evangelio según S. Lucas, x, 38–42.

En este tiempo, prosiguiendo Jesús su viaje *á Jerusalén*, entró en cierta aldea, donde una mujer, por nombre Marta, le hospedó en su casa. Tenía ésta una hermana llamada María, la cual sentada también á los pies del Señor, estaba escuchando su *Divina* palabra. Mientras tanto Marta andaba muy afanada en disponer todo lo que era menester. Por lo cual se presentó *á Jesús* y dijo: ¿ Señor, no reparas que mi hermana me ha dejado sola en las faenas de la casa? Dile pues que me ayude. Pero el Señor le dió esta respuesta: Marta, Marta, tú te afanas y acongojas *distraída* en muchísimas cosas; y á la verdad que una sola cosa es necesaria, *que es la salvación eterna.* María ha escogido la mejor suerte de que jamás será privada.

INDEX.

ÍNDICE.

Almighty and Eternal God, grant unto us an increase of Faith, Hope, and Charity; and that we may obtain that which thou hast promised, make us love and practise what thou commandest; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Imprimatur:

GULIELMUS BYRNE, V.G.,

Administrator.

BOSTONIAE, JULII 4, 1900.

Catholic Prayers



